

# Romontsch da Panaduz : in document historic-linguistic

Autor(en): **Cavigelli, Pieder**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **89 (1976)**

PDF erstellt am: **25.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-232129>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# Romontsch da Panaduz

In document historic-linguistic  
da Pieder Cavigelli

Igl onn 1926 ha igl Institut da scrutaziun fonetica dall'universitad da Berlin incaricau igl Archiv da fonograms dall'universitad da Turitg da recepir emprovas da texts dils differents dialects svizzers sin plattas fonograficas. Vegn onns pli tard ha dr. Schorta publicau ils texts retoromontschs e retolombards en transcripziun fonetica e translaziun tudestga; denter quels era in schatg dil dialect romontsch da Panaduz. Prof. R. Vieli haveva procurau il text fonetic da «Ina interessanta processiu», plidaus da Luzi Maron (1861—1838),<sup>1</sup> in dils davos Romontschs da Panaduz ch'enconuscheva aunc da rudien il lungatg romontsch da siu vitg. Cun excepziun dil 'n' depalatalisau egl artechel indefinit (*in/ina*) dat il text ina buna impressiun digl anteriur romontsch vernachel da Panaduz.

El ravugl dalla «Secziun romontscha da Bonaduz» (1919—1934) ha il president, Carl Anton Bieler (1871—1934), salvau ils 25 da mars 1925 in referat sur l'alp da Ramuz ch'udeva antruras a Panaduz. Damai che biars dils auditurs savevan buca pli sufficientamein romontsch, eis el staus sfurzaus da tener siu referat per tudestg;<sup>2</sup> denton ha el preligiu «La suptga da mulscher, Ina praula dall'alp Ramuz» el dialect da Panaduz. Quella detga, — ei setracta buca d'ina praula, mobein d'ina detga — alla testa dil manuscret sur da «Historias Romontschas localas Bonaduz» ei il sulet text screts el vegl lungatg da Panaduz en l'entira collecziun.

<sup>1</sup> cf. A. Schorta, Schweizer Dialekte in Text und Ton, rätoromanische und rätorom-bardische Mundarten, Frauenfeld 1946.

<sup>2</sup> cf. P. Cavigelli, Die Germanisierung von Bonaduz, Frauenfeld 1969, pag. 280.

Oz ei il romontsch da Panaduz ton sco morts ora; en scadin cass plaida negin pli quel en la veglia fuorma vernacla. Ord quei motiv munta la detga dall'alp Ramuz in interessant document historic-linguistic che mereta da vegnir publicaus.

Il lungatg da Panaduz, screts da Carl Anton Bieler ha buca pli la tempru genuina dil text da Luzi Maron. Schebein che C.A. Bieler haveva frequentau al seminari scolastic a Cuera l'instrucziun romontscha, cumpartgida da Gion Antoni Bühler el lungatg fusiunau, era el buca s'interessaus pli da siu lungatg mumma. Da 1891—1912 ei C.A. Bieler staus scolast a Panaduz ed ha en quei temps promoviu la germanisaziun; silsunter eis el staus adjunct da finanzas tiel cantun. La fundaziun dalla Ligia Romontscha 1919 ha svegliu danovamein enten el la carezia per la tschontscha romontscha. El daventa in fervent promotur dil romontsch a Panaduz, confundatur ed onns ora president dalla «Secziun romontscha da Bonaduz». Denton han ses sforzs da romontschar la vischnaunca buca effectua il success giavischau, gnanc en l'atgna famiglia.

«La suptga da mulscher», scretu da C.A. Bieler, documentescha pass per pass ch'igl autur era buca dil pli segirs en siu dialect romontsch. El haveva gie era mai giu l'ocasiun d'emprender da scriver quel; aschia fuss el probabel, sco Luzi Maron, staus pli habels da plidar quel che da scriver el.<sup>3</sup> Bieler stat en sia scripziun cuntinuadamein sut l'influenza dil lungatg da scartira sursilvan; el scriveva era quel per ordinari. Savens secumblida Bieler e drova in summa la fuorma sursilvana enstagl dall'indigena.

La construcziun tradescha trasatras l'influenza dalla sintaxa tudestga, capeivel, haveva el gie gudiu ina scolaziun tudestga (cun excepziun dallas paucas uras da romontsch al seminari), plidava di per di tudestg en famiglia, el biro a Cuera ed il bia era a Panaduz en la vischinonza, germanisada grondamein dapi gl'incendi da 1908. Denton sepresentan tonaton era atgnadads genuinas el text che meretan noss'attenziun. Sco document d'in dialect morts ora eis el oz da speciala muntada e survegn l'impurtonza d'in monument linguistic.

<sup>3</sup> En las Annalas 4/1889, pag. 197, ha Carl Anton Bieler (C.A.B.) publicau in'emprova dil «dialect da Bonaduz» (Ina tradiziun); ins astga denton supponer che siu professor da romontsch, G.A. Bühler, hagi adattau il text alla fuorma genuina-indigena, aschi lunsch sco pusseivel.

Il cuntegn dalla detga sedivida en duas parts: la detga dalla «suptga da mulscher» en l'alp da Ramuz sil pass da Cunclas (territori da Vetten, S. Gagl) e sia culissa, ina novelletta tragica.

La detga dalla «suptga da mulscher» ei unica per il Grischun, denton enconuschenta dall'otra vart dil Cunclas a Vasön, visavi da Faveras en la val dalla Tamina, en ina varianta<sup>4</sup> e lu era el Valleis. A Panaduz han ins raquintau la detga da generaziun a generaziun, tochen che C.A. Bieler ha finalmein fixau ella per la sera romontscha. Ella para d'esser fetg veglia e menziunescha all'entschatta ina giuvna sco pastura-mulschedra d'alp, quei che regorda alla Canzun da son-tga Margriata;<sup>5</sup> muort siu giavisch malprudent ei quella la cuolpa che l'alp da Ramuz ha pers sia jarva savurusa ed ha silsunter buca pli saviu survir per alp da vaccas, mobein mo da schetgs e nuorsas.

La detga ei tschentada en ina novelletta da cuntegn tragic. Ils raquintaders sentevan il basegns da dar il colorit local ad ina detga e da circumscriber ella cun eveniments ord l'atgna regiun. Sco loghens d'acziun figureschan Panaduz e Bludenz. Da vegl enneu tochen l'avertura dallas viasfier havevan las vischnauncas dil Plaun ina stretga relaziun cun las cuntradas al Lag da Constanza. Sin punts massivas, construidas ord da lenna rodonda, transportava ins da vegl enneu beins da transport che vegnevan sur ils pass neu (surtut vin e ris), mo era products indigens sco lenna da diever, cotgla, barschada gest dadens la vischnaunca ord roma e lenna secca en cotgleras,<sup>6</sup> lu era pals e fess da vegnas dil Rein enagiu tochen alla sbuccada dil flum el Lag da Constanza.<sup>7</sup> Las punts vegnevan construidas en lavur cumina a La Punt (Reichenau) ord da blocca liunga da condotta; davostier fermav'ins mintgamai ina tochen duas palas ord aissas grossas sco guvernagl. L'equipa dil transport dirigeva la punt era cun lattas, mintgamai sco fageva da basegns. Muort quei commerci e transport stevan

<sup>4</sup> cf. Alois Senti, Sagen aus dem Sarganserland, Basel 1974, pag. 165 ss., Dr Mälchstuel vergessa.

<sup>5</sup> cf. do. pag. 133, D Margreit uf dr Groussalp.

Christian Caminada, Das rätoromanische St. Margaretha-Lied, en: Die verzauberten Täler, Olten 1962, p. 243—300. P. Iso Müller, Die christlichen Elemente des rätoromanischen Margaretha-Liedes / Alexi Decurtins, Zur Entstehung des rätoromanischen St. Margaretha-Liedes, Schweiz, Archiv für Volkskunde, Band 58 (1962), pag. 125—150.

<sup>6</sup> cf. P. Cavigelli, Die Germanisierung von Bonaduz, Frauenfeld 1969, pg. 270.

<sup>7</sup> cf. do. pag. 62; DRG, 6, s.v. «flöz», ibit. litteratura.



las vischnauncas dil Plaun en in cert contact vicendeivel culs lo-ghens al Lag da Constanza.

La novelletta ei vegnida augmentada da mintga raquintader da generaziun a generaziun, aschia ch'ella surpasa la finala per debia il spazi dalla detga.

Las notas vulan cumpletar ton sco pusseivel il text original e dar a quel sia fuorma vernacla. Prevedida era la scripziun fonetica, denton ha quella buca seschau realisar. Ord quei motiv vegn renvieu ad ovras che cuntegnan per part era il dialect romontsch da Panaduz. Las abreviaziuns serapportan a:

Luzi: Johann Luzi, Lautlehre der subselvischen Dialekte, Erlangen 1904

Lutta: C. Martin Lutta, Der Dialekt von Bergün und seine Stellung innerhalb der rätoromanischen Mundarten Graubünden, Halle 1923.

Rupp: Theodor Rupp, Lautlehre der Mundarten von Domat, Trin und Flem, Chur 1963

DRG: Dicziunari Rumantsch Grischun, Cuoira 1939—1976

Bieler, Anm. 4: Carl Anton Bieler, Dialect da Bonaduz, Ina tradiziun, Annalas 4, Cuera 1889.

Schorta, Texts: Andrea Schorta, Schweizer Dialekte in Text und Ton, Begleittexte zu den Sprechplatten des Phonogramm-Archivs der Universität Zürich, Rätoromanische und rätolombardische Mundarten, Frauenfeld 1946.

Cavigelli, Germanisierung: Pieder Cavigelli, Die Germanisierung von Bonaduz in geschichtlicher und sprachlicher Schau, Frauenfeld 1969.

Cavigelli, Sgurdin: Pieder Cavigelli, Sgurdin e digren dil romontsch el process da germanisaziun, Annalas 81, Samedan 1968.

Cavigelli, Index: Pieder Cavigelli, Index dil dialect romontsch da Panaduz, Annalas 85, Samedan 1972.

(La cefra indicada renviescha en las treis empremas ovras al §, en las outras alla pagina.)

*La suptga da mulscher*

(Ina<sup>1</sup> praula dal'alp «Ramuz»<sup>2</sup>)

Els beuns<sup>3</sup> temps<sup>4</sup> vigls<sup>5</sup>, cura<sup>6</sup> sin<sup>7</sup> nossas alps, muntugnas<sup>8</sup> e<sup>9</sup>

<sup>1</sup> La fuorma depalatalisada *ina* ei secundara; oriundamein palatalisava Panaduz *n* intervocalic consequentamein suenter vocal palatal; cf. Luzi 108, Rupp 116, Cavigelli, Sgurin, p. 140. La fuorma originala, derasada aunc el temps da germanisaziun, era *ignalegna* f, *ign/legn* m (v/<sup>27</sup>). L'influenza dall'ortografia sursilvana e la tendenza da depalatalisar el process da germanisaziun coincideschan cheu; cf. Luzi, 65, 108, 131, Rupp 116, Bieler, Ann. 4, Schorta, Texts, Cavigelli Index, p. 143.

<sup>2</sup> Fuorma usitada, senza preposiziun *da*; mo fetg darar udev'ins *l'alp da Ramuz*; influenza tudestga da vegl enneu.

<sup>3</sup> Vegl diftong tipic per Panaduz en la posiziun A+N, A+NT, A+N+velar, O+N, O+NT, en la tschontscha derasaus sur il temps da germanisaziun o; denton en scret senuspev'ins da duvrrar la fuorma vernacla e prefereva biaronz la fuorma da scartira sursilvana; Bieler ei buca consequents en sia scripziun; cf. Luzi 44, 57, 116, Rupp 8,56, 59, Bieler Ann. 4, Schorta, Texts, Cavigelli, Sgurin, Index.

<sup>4</sup> La pronunzia ei: *tems*; cf. Rupp 160.

<sup>5</sup> La fuorma caratteristica da Panaduz per I en silba aviarta + L/LJ, I/U en hiatus cun U ed E aviert + palatal era *-i-*: *nuigl*, *figl*, *vendiu* (particips dalla 2. 3. 4. conjugaziun), *vigl*, *litg*; cf. Luzi 33, Rupp 33, 34, 14, Lutta 45, Schorta, Texts, Cavigelli, Index, p. 167; sulet el diftong *-iu* haveva *-i-* la tendenza da magari sesbassar a *-eu* (e git), (v/sut *veua*).

<sup>6</sup> Sut l'influenza dil tudestg (*als*) manca cheu la secunda particla conjunctiva *ca*; ensemen cun quella era la fuorma cuorta *cur* plitost usitada, pia *cur ca*; cf. Schorta, Texts, alinea 4, Cavigelli, Index, p. 132; senza particla *ca* cf. era Bieler, Ann. 4 (*cur el*, *cur ils omens*). Ei setracta cheu evidentamein d'in defect linguistic el process da germanisaziun che deriva dalla negligentscha dil lungatg primar romontsch dapi la germanisaziun dalla scola; cf. Cavigelli, Germanisierung, p. 82—162.

<sup>7</sup> Oriundamein *sign*; el process da germanisaziun sesperda denton il palatal *gn* dalla preposiziun gia baul, v/<sup>1</sup>; cf. Bieler, Ann. 4 (sin), Cavigelli, Index, p. 158.

<sup>8</sup> Assimilaziun dalla silba atonica (*u* aviert) alla tonica (*u* serrau), fuorma derasada a Panaduz, era sco num geografic: *la Muntugna*; cf. Luzi 43, Rupp 8.

<sup>9</sup> La fuorma vernacla dalla conjunziun fuss: *alad*; sut influenza dil lungatg da scartira sursilvan scriva Bieler *eled/let* cun ina suletta excepziun (v/<sup>217</sup>); cf. Bieler, Ann. 4, Schorta, Texts, Cavigelli, Index, p. 124.

culms<sup>10</sup> onc<sup>11</sup> bellas<sup>12</sup> alps secataven<sup>13</sup>, carscheva ellas<sup>14</sup> spundas, nua<sup>15</sup> ch'<sup>16</sup> oz greundas<sup>3</sup> navaglias e<sup>9</sup> glatschers s'estendan<sup>17</sup>, ina<sup>1</sup> fitg<sup>5</sup> recenta erva<sup>12</sup>, in<sup>1</sup> pasc<sup>18</sup> ch'existeva la plui<sup>19</sup> part ord Murlegna<sup>20</sup>, Busecca<sup>20</sup> ed<sup>9</sup> autras flurs alpinas<sup>21</sup>. Schizun<sup>22</sup> sin<sup>7</sup> las plui<sup>19</sup> aultas pèzas<sup>23</sup> secattava<sup>24</sup> ins<sup>25</sup> lu semegleunta<sup>26</sup> erva<sup>12</sup>. Aschui<sup>19</sup> egn<sup>27</sup> alp era

<sup>10</sup> Fuorma regressada cun monoftong en silba serrada; cf. Luzi 59, Rupp 49, Lutta 84, DRG 4, 409.

<sup>11</sup> Tipica fuorma indigena; il consonant final vegneva pronunziaus per ordinari mo avon in vocal sco fortis (*onc*), avon in consonant denton il bia sco lenis (*ong*), ni ch'el curdava in summa, lu era *n* gutturalisau; cf. Bieler, Ann. 4, Schorta, Texts, Cavigelli, Index, p. 148, DRG 1, 543.

<sup>12</sup> E monoftongau en silba serrada; cf. Luzi 32, Rupp 10, Lutta 46.

<sup>13</sup> Il verb alla fin dalla construcziun subordinada corrispunda alla sintaxa tudestga e dilucidescha il sgurdin sintactic el process da germanisaziun; il sun reduciu dalla finiziun stat pli datier da *a* che da *e*.

<sup>14</sup> *Ellas* enstagl da *sillas* exprima pli precis la situaziun geografica en rapport al plidader: *eu mon ellas spundas*.

<sup>15</sup> Fuorma sursilvana enstagl dalla vernacla: *neua*; Bieler Ann. 4, Luzi 56, Rupp 47.

<sup>16</sup> Conjuncziun *ca*, abbreviada tenor la scripziun sursilvana (*ch'*); remarcabel eis ei che la particla stat cheu suenter *nua*, ferton che quella maunca sura suenter *cura*, v<sup>6</sup>.

<sup>17</sup> Sbagl ortografic che seresulta dalla pronunzia negligida: s'exstendan

<sup>18</sup> La fuorma regressiva en posiziun intervocalica e finala muossa l'influenza da Domat; cf. Cavigelli, Index, p. 150

<sup>19</sup> Fuorma vernacla cul tipic diftong che svariescha denter *-oi-* (*o* serrau) ed *-ui-* (*u* aviert) buca mo d'ina persuna a l'autra, mobein era tier la medema: *plui/plui*, *gioi/giui*, *voia/vuia*, *aschoia/aschuia*; quei sun caracterisescha la tschontscha da Panaduz e serepeta (cun *o* aviert) era en *poi*; cf. Luzi 21,23, Rupp 18, 20, Bieler, Ann. 4, Schorta, Texts, Cavigelli, Sgurdin, Index.

<sup>20</sup> Remarcablas ein las majusclas, probabel cheu per far resortir l'atgnadad dalla flora speciala en Ramuz.

<sup>21</sup> Senza palatalisaziun digl *-n-* dalla fuorma indigena: *alpigna*; influenza sursilvana e tendenza da depalatalisar, v<sup>1,7</sup>.

<sup>22</sup> La fuorma vernacla fuss: *schizeun*, v<sup>3</sup>.

<sup>23</sup> Bieler scriva è enstagl da *é*; la fuorma indigena fuss: *pizzas*, v<sup>5</sup>.

<sup>24</sup> El process da germanisaziun stat la fuorma reflexiva buca darar enstagl dil verb sempel; il dun da distinguer denter las duas fuormas e lur funcziuns sva nescha el process da germanisaziun.

<sup>25</sup> La fuorma surs. *ins* remplazza l'indigena *ign* digl origin ni *in* depalatalisada; en l'inversiun, sco cheu, pronunziav'ins magari era mo il palatal, agglutinaus al vocal final dil verb, pia: *catavagn lu*; el progress dalla depalatalisaziun croda quella pusseivladad naven; Bieler scriva gia *in* en Ann. 4; cf. Cavigelli, Index, p. 143

<sup>26</sup> La scripziun fonetica stat tier Schorta, Texts, alinea 1; la presilba *se-* tradescha influenza surs. e corrispunda buc al sun vernachel *sa-*; concernent il diftong *er*/3.

èr<sup>28</sup> la<sup>29</sup> nosa alp de bistga<sup>30</sup> schetga<sup>31</sup> «Ramuz». Da lez<sup>32</sup> temps cargav'ins<sup>25</sup> las vacas, bofs e<sup>9</sup> cavals. Vals nauschas e<sup>9</sup> spundas crapusas<sup>33</sup> vesevins<sup>34</sup> lu da lez<sup>32</sup> temps<sup>4</sup> mo da rar<sup>35</sup>, essent<sup>36</sup> ch'il<sup>37</sup> savurus zespet<sup>38</sup> teneva il<sup>37</sup> taratsch<sup>39</sup> lom onc<sup>11</sup> ferm. Silla sella<sup>40</sup> sut e<sup>9</sup> sela<sup>40</sup> a miez<sup>41</sup> vevins<sup>34</sup> avunda<sup>42</sup> lenna dardar<sup>43</sup>, per anceunter<sup>44</sup>

<sup>27</sup> Fuorma originala digl artechel indefinit cul palatal *-gn* (v/1); denton maunca igl apostrof per distinguer il genus.

<sup>28</sup> La fuorma pli usitada era è; cf. Bieler, Ann. 4, Schorta, Texts, Cavigelli, Index, p. 136. DRG 5, 557.

<sup>29</sup> Fuorma famigliara cugl artechel definit avon il pronom possessiv.

<sup>30</sup> Ei setracta u d'in sbagl ortografic ni dalla fuorma da Razén; la fuorma vernacula fuva: *biestga/biastga*; plinengiu scriva Bieler era *biastga*; cf. Luzi 31, Rupp 10, Lutta 36, Cavigelli, Index, p. 127, DRG 2, 318.

<sup>31</sup> Fuorma surs. enstagl dall'indigena: *schitga*, v/5.

<sup>32</sup> Fuorma depalatalisada, ferton che *glez* era aunc usitau generalmein el temps da germanisaziun; probabel analogia alla fuorma feminina: *lezza* (adina senza palatal).

<sup>33</sup> La regressiun dalla metatesa digl *-r-* ei construida en rapport a *crap*; la capientscha per la midada *crap-carpusa* sesminuescha e svanescha el process da germanisaziun; cf. Luzi 132, Rupp 203, Lutta 325, DRG 4, 195.

<sup>34</sup> L'agglutinaziun dil pronom indefinit, menziunada sisura (v/25), semuossa cheu cun la fuorma surs. *ins*.

<sup>35</sup> Il plaid sco tal vegn buca pli capius e perquei screts dapart, cf. Luzi 79; la concepziun d'ina noziun sesgurdina el process da germanisaziun.

<sup>36</sup> Fuorma litterara surs. enstagl dalla vernacula: *damai ca*.

<sup>37</sup> Igl artechel definit masculin era schiglioc palatalisau generalmein el singular (v/32), era en sias cumposiziuns: *digl, agl, cugl, sigl* etc; el plural dominavan las fuormas depalatalisadas gia baul: *ils/ilz*; cheutras eran singular e plural differenziai era foneticamein; cf. Luzi 108, Rupp 33, Schorta, Texts, Cavigelli, Index, p. 142.

<sup>38</sup> Fuorma indigena per surs. *tschespet*; cf. Rupp 63.

<sup>39</sup> Il vocal epentetic era ualti derasaus avon *-r-* a Panaduz; cf. Schorta Texts: *carudava* (crudava), *caruschs* (cruschs), e.a.

<sup>40</sup> La scripziun *sella* e *sela* in sper l'auter documentescha l'inconsequenza, mo era la malsegirezia da scriver romontsch muort la munconza d'instrucziun; denton muossa il cass era ina certa negligentscha insumma dalla fuorma; cf. Cavigelli, Index, p. 157.

<sup>41</sup> Fuorma surs. (mo derasada) enstagl dall'indigena: *amez*; scripziun dapart, v/35.

<sup>42</sup> Fuorma surs. enstagl dalla vernacula: *aveunda*, v/3; cf. Luzi 116, Rupp 59, Bieler, Ann. 4, Cavigelli, Index, p. 125.

<sup>43</sup> Ei manca gl'apostrof denter preposiziun e verb (v/27, 35), quei che demuossa ton la difficultad da differenziar ils plaid sco la munconza da capientscha per la fuorma; la finiziun *-ar* stat per il sun reduciu che fuss cheu pli giustificau cun *-er* (v/13); cf. Cavigelli, Index, p. 125.

<sup>44</sup> Ortograficamein stuess ei star: *ancheunter*, tonpli ch'igl autur apostrofescha *ca* cun *ch'* (v/16); concernent il diftong v/3; cf. Rupp 68, Bieler, Ann. 4,

sila sela<sup>40</sup> sura stueva il<sup>37</sup> buob de tigia<sup>5</sup> purtar la lenna quasi in<sup>45</sup> ura en sui<sup>46</sup>. Il<sup>37</sup> pasc<sup>18</sup> ell'alp Ramuz<sup>2</sup> era aschuia<sup>19</sup> savurus e<sup>9</sup> productiv<sup>47</sup>, cha<sup>48</sup> las vacas stueven vegni<sup>49</sup> mulschas<sup>50</sup> tres<sup>51</sup> gadas igl<sup>52</sup> gioi<sup>19</sup>, la damaun alla 4, da miez<sup>53</sup> gioi<sup>19</sup> allas 12 e<sup>9</sup> la sera allas 8. Què<sup>51</sup> era becca<sup>54</sup> senza greund<sup>3</sup> plaschè<sup>23</sup>, cura<sup>6</sup> ils<sup>37</sup> possesurs da quell'alp, ils<sup>37</sup> purs da Bonaduz savevan ir igl<sup>37</sup> atun per il<sup>37</sup> prumeunt<sup>55</sup>. Per engraziament<sup>56</sup> risguardaven quels da Bonaduz era ils<sup>37</sup> povers<sup>57</sup>, ils<sup>37</sup> quals clomavan<sup>58</sup> cun aulta vusch: «Deus<sup>59</sup> partgiri la biastga<sup>30</sup> en<sup>60</sup> Ramuz».

Cavigelli, Index, p. 143, DRG 4,471; il giug da pli baul numnav'ins: *da(r) incheunter*, cf. Cavigelli, Index, p. 134.

- <sup>45</sup> Fuorma depalatalisada en contrast cun sura (v/<sup>27</sup>); era cheu maunca gl'apostrofo per distinguer il genus, v/<sup>27</sup>, <sup>34</sup>, <sup>43</sup>.
- <sup>46</sup> Presilba surs. enstagl dall'indigena: *ansui*; cf. Rupp 68, Schorta, Texts; la separaziun dil plaid en sias duas particlas accentuescha la vaga concepziun digl adverb; concernent il diftong v/<sup>19</sup>.
- <sup>47</sup> A Panaduz maunca secapescha -s predicativ, sco insumma ordeifer la Surselva, ton tiegl adjectiv sco tiel particip; Rupp 58, Schorta, Texts, Cavigelli, Sgurdin, 140, 157 ss.
- <sup>48</sup> L'influenza ortografica da surs. *che* meina cheu alla surcumpensaziun *cha* enstagl d'indigen *ca*.
- <sup>49</sup> Scripziun surs. enstagl d'indigen: *vigni* (v/<sup>5</sup>); oriundamein distingueva Panaduz gl'auxiliar: *vigni(r)* (*el vign*) dil verb cumplein *vagni(r)* (*el vegn*); egl act da germanisaziun ein talas finessas morfologicas sespersas cf. Cavigelli, Sgurdin, p. 151.
- <sup>50</sup> Igl accord dil particip fa surstar e lai percorscher influenza sursilvana; per ordinari muncava quel ton el feminin sco el plural el temps da germanisaziun; cf. Cavigelli, Sgurdin, p. 157 ss.
- <sup>51</sup> Il Plaun e Trin han gia baul monoftongau -ei- (ord E/I latin en silba aviar-ta) a -e-, probabel setracta ei d'ina regressiun da Cuera ano; Luzi 17, Rupp 16.
- <sup>52</sup> Fuorma originala digl artechel definit cul palatal, v/<sup>37</sup>.
- <sup>53</sup> Fuorma surs. enstagl dalla vernacla: *mezgioil/mezgiui*, v/<sup>41</sup>; concernent la scripziun dapart v/<sup>35</sup>, <sup>46</sup>; cf. Cavigelli, Index, p. 146.
- <sup>54</sup> Tipica fuorma vernacla dalla negaziun che characterisescha la tschontscha dil Plaun e da Trin; surtut en l'emfasa stat era la fuorma scursanida: *bec*; cf. Rupp 54, Bieler, Ann. 4, Schorta, Texts, Cavigelli, Index, p. 127, Sgurdin, DRG 2, 499.
- <sup>55</sup> En miu material figurescha quella fuorma buc, mobein: *prumogn(t)/prumoint*, era cun metatesa digl -r-; las finiziuns -eunt e *ogn(t)/oint* ein tipicas per Panaduz; cf. Luzi 24, Cavigelli, Sgurdin p. 140.
- <sup>56</sup> Fuorma surs. enstagl dalla vernacla: *engraztgamoint*; cf. Luzi 25.
- <sup>57</sup> Fuorma dil Grischun central e dall'Engiadina per surs. *paupers*; cf. Luzi 70, Rupp 9.
- <sup>58</sup> Il vocal -o- en la silba atonica sedeclara ord il rapport al substantiv *clom* ed alla 3. pers. sing. pres.: *el/ella/ign cloma*; la midada dil vocal en la conjugaziun prepara difficultads el process da germanisaziun; anteriuramein sche-



Quella loscha matta giuvna da Bonaduz c'<sup>61</sup> a stuiu<sup>5</sup> cun forza<sup>62</sup> fugi<sup>63</sup> allas 4 la dameun ord la bratscha da siu<sup>5</sup> salteunz<sup>3</sup>, cura ch'<sup>64</sup> ella a stuiu<sup>5</sup> fa<sup>63</sup> sia obligazieun<sup>3</sup> da mulscher, a exprimiu<sup>5</sup> in<sup>1</sup> malprudeunt<sup>65</sup> giavisch. Ella cloma<sup>58</sup>: «Oh scha<sup>66</sup> la Murlegna<sup>20</sup> mo carschess sin<sup>7</sup> talas pèzas<sup>23</sup>, neua<sup>15</sup> sui<sup>19</sup> in<sup>1</sup> curaschus catschadur savess catar quella erva<sup>12</sup>, alu stovessen las vacas mo duas gadas<sup>67</sup> vegni<sup>49</sup> muls<sup>68</sup>, e<sup>9</sup> jeu savess guder pli<sup>69</sup> gitg il<sup>37</sup> plascher da saltar.»

«La giuvna a desiderau,  
Il tschiel a exaudiu,<sup>5</sup>  
El a spert preparau  
Que<sup>51</sup> ch'<sup>16</sup> a la giuvna vuliu.<sup>5</sup>»

Nossa praula cha<sup>48</sup> nus requintein<sup>70</sup> uss a ugiu<sup>71</sup> liac<sup>72</sup> aveun<sup>3</sup> cha<sup>48</sup> que<sup>51</sup> sura e<sup>73</sup> daventau. A Bonaduz viveva lu ina<sup>1</sup> povra<sup>57</sup>

va Panaduz: *clama(r)* (inf.) e *els/ellas/i clamavan* (3. pers. pl. impf.); cf. DRG 3, 682.

<sup>59</sup> *Deus* era la fuorma usitada a Panaduz, mo dasperas duvrav'ins era *Dieus* (surs., influenza dalla baselgia); il casus obliquus era *Diu* (surs.) e *Deu*; cf. Cavigelli, Index, p. 135, DRG 5, 225.

<sup>60</sup> Fuorma surs. enstagl d'indigen: *an/ogn/ognta*; Cavigelli, Index, p. 148.

<sup>61</sup> Inconsequenza ella scripziun dalla conjunziun *ca* apostrofada, v/<sup>16</sup>, <sup>48</sup>.

<sup>62</sup> La successiun sintatica romontscha vegn sluccada el process da germanisaziun tras la sintaxa tudestga che dominescha pli e pli; aschia vegnan ton infinitiv sco particip separai da lur auxiliar tras adverbial ni object, mo era il verb da siu adverb; cf. Cavigelli, Sgurdin, p. 162 ss.

<sup>63</sup> La scripziun digl infinitiv (senza *-r*) corrispunda alla pronunzia; cf. Luzi 11, 17, 36, 41, Rupp 5, 32, Bieler, Ann. 4, Schorta, Texts.

<sup>64</sup> Fuorma correcta cun omisduas particlas conjunctivas v/<sup>6</sup>, <sup>15/16</sup>.

<sup>65</sup> Sper il suffix *-eunt* duvrava Panaduz pli savens *-ognt/oimt*, pia: *malprudognt/malprudoint*, v/<sup>55</sup>; influenza tudestga da plazzar igl adjectiv pesont avon il substantiv.

<sup>66</sup> Fuorma tipica indigena, Bieler scriva denton era *sche* (surs.); cf. Luzi 94, Rupp 91, Cavigelli, Index, p. 156.

<sup>67</sup> Sut influenza tudestga sparta igl adverbial subject e predicat, v/<sup>62</sup>.

<sup>68</sup> La fuorma masculina sing. senz'accord dil particip ei tipica per Panaduz el temps da germanisaziun; sper *muls* duvrava Panaduz era *mulz/mulş*, v/<sup>50</sup>.

<sup>69</sup> Fuorma surs. enstagl dalla vernacla: *plui*, v/<sup>19</sup>.

<sup>70</sup> La finiziun (1. pers. pl. pres.) ei sursilvana; Panaduz duvrava mo sia finiziun vernacla *-ogn*: *nus raquintogn/raquintoin*; cf. Cavigelli, Sgurdin, p.140 s, 151 ss; igl *-e-* dalla silba atonica stat per il vocal reduciu, v/<sup>13</sup>, <sup>43</sup>.

<sup>71</sup> Fuorma vernacla; concernent la finiziun v/<sup>5</sup>.

<sup>72</sup> Tipica fuorma vernacla dil Plaun che characterisescha sco *fiac* la tschontscha, dasperas era la fuorma cun lenis finala: *liag/fiag*, surtut avon consonant; cf. Luzi, 47, 101, 129, Rupp 42, 102, Bieler, Ann. 4, Cavigelli, Index, p. 138.

<sup>73</sup> Fuorma regulara dil verb esser, 3. pers. sing. pres., cun *ę* fetg gits (v/<sup>51</sup>); la fuorma verbala sedistingua bein dalla conjunziun copulativa *e* che sesarva

veua<sup>5</sup>. Aveun<sup>3</sup> onns er ella ina<sup>1</sup> bellezza<sup>74</sup> giuvna, numnada Onna, amurada de siu<sup>5</sup> famegl<sup>75</sup> da tga<sup>76</sup> «Giacum<sup>77</sup> Keller».

Il<sup>37</sup> giuven era vegniu<sup>49</sup> tier ils<sup>37</sup> rehs<sup>80</sup> geniturs da l'Onna a Bludenz, nagin<sup>78</sup> saveva da nunder<sup>35</sup>. Ils<sup>37</sup> dus cors an sacatau<sup>79</sup> ed<sup>9</sup> in<sup>12</sup> bel<sup>12</sup> gioi<sup>19</sup> fuva la figlia<sup>5</sup> dil<sup>37</sup> reh<sup>80</sup> pur cun il<sup>37</sup> ventireivel<sup>81</sup> fumegl<sup>75</sup> svanida<sup>62</sup>. Ils<sup>37</sup> dus fugitivs an preu<sup>5</sup> la via<sup>82</sup> encunter<sup>83</sup> Bonaduz. Mo la smaladiczieun<sup>3</sup> dil<sup>37</sup> bab<sup>84</sup> a Bludenz persecitava la figlia<sup>5</sup> entochen<sup>85</sup> Bonaduz, neua<sup>86</sup> quels dus eran sedomiziliai<sup>50</sup>. Ad Onna era il<sup>37</sup> siu<sup>5</sup> malfatg iu<sup>47</sup> a cor ed<sup>9</sup> ella entschaveva a doler e<sup>9</sup> vengnir<sup>87</sup> adina<sup>88</sup> plui<sup>19</sup> mal<sup>35</sup> disposta<sup>50</sup>, aschia<sup>89</sup> ch'il<sup>37</sup> beun<sup>3</sup> umveva gereunda<sup>39</sup> tema per la sanadat de sia tgara<sup>76</sup> dunna.

tochen a *a* (v/<sup>9</sup>) sco era dalla conjuncziun è/èr (v/<sup>28</sup>); il plural ei *en*; cf. Rupp 14, Bieler, Ann. 4, Schorta, Texts, Cavigelli, Sgurdin, p. 158.

<sup>74</sup> Finiziun surs. enstagl dalla vernacla: *belleztga/bellezgia*; cf. Luzi 25, 118, Rupp 118, Rupp 171, DRG 2, 298.

<sup>75</sup> Fuorma tipica da Panaduz cun *-a-* dalla silba atonica enstagl da *-u-*; denton drova Bieler era *fumegl* (surs.); cf. Luzi 26, Bieler, Ann. 4.

<sup>76</sup> Panaduz ha manteniu il palatal inicial, e quei malgrad la vischinonza ed il stretg cuntact cun Domat (regressiun v/<sup>18</sup>) e l'influenza dalla Surselva; cf. Luzi 41, 87, Rupp 83, Cavigelli, Sgurdin, p. 135 ss. Index, p. 162, DRG 3, 407.

<sup>77</sup> Fuorma caratteristica da Razén cun *-m* final; denton stat la finiziun *-m* tier Schorta, Texts, alinea 4: *danteum*, mo suenter (alinea 5): *danteun*; Luzi 44, 116, Rupp 8.

<sup>78</sup> Il sun *-a-* atonic ha la qualitat dil vocal; la finiziun era palatalisada oriundamein, v/<sup>1</sup>; cf. Cavigelli, Index, p. 147.

<sup>79</sup> Sut influenza tudestga conjughescha Panaduz il verb reflexiv cun *haver* enstagl da cun *esser*; il sun dil pronom reflexiv *sa-* corrispunda meglier alla pronunzia indigena che *se-* (v/<sup>13</sup>, <sup>24</sup>); cf. Cavigelli, Sgurdin, p. 161.

<sup>80</sup> Fuorma surs. enstagl dall'indigena: *rib*, v/<sup>5</sup>.

<sup>81</sup> Fuorma surs. enstagl dalla vernacla: *ventirevel* (v/<sup>51</sup>); posiziun digl adjectiv da quater silbas avon il substantiv, v/<sup>65</sup>; cf. Luzi 17.

<sup>82</sup> Fuorma surs. enstagl dalla vernacla: *voia/vuia*, v/<sup>19</sup>; cf. Rupp 18, Cavigelli, Index, p. 167.

<sup>83</sup> Fuorma surs. enstagl dall'indigena: *ancheunter*, v/<sup>44</sup>.

<sup>84</sup> La fuorma dialectala familiara indigena ei: *pa*; cf. Cavigelli, Index, p. 149.

<sup>85</sup> Ortografia surs. enstagl d'indigen: *antocan*; cf. Schorta, Texts, Cavigelli, Index, p. 136, DRG 5, 627.

<sup>86</sup> Bein la fuorma vernacla: *neua*, mo senza la secunda particla conjunctiva *ca* che stat sura, v/<sup>15/16</sup>.

<sup>87</sup> La curiosiad ortografica sa derivar dalla fuorma dalla 3. pers. sing. pres. (*ven*, v/<sup>49</sup>), cumbinada cheu cugl infinitiv (*vagni(r)*, (v/<sup>49</sup>), pia in cass analog a *clomavan* (v/<sup>58</sup>), ni ch'ei setracta d'in stadi intermediar da depalatalisaziun, provocaus ni silmeins sustenius dalla 3. pers. sing. pres., v/<sup>168</sup>.

<sup>88</sup> Fuorma surs., l'indigena ei: *adigna*, v/<sup>1</sup>, <sup>21</sup>, <sup>27</sup>; cf. Luzi 65, Rupp 35, Cavigelli, Sgurdin, p. 140, DRG 1, 106.



Ussa fa el in<sup>1</sup> viedi<sup>90</sup> a Bludenz per intervegnir<sup>49</sup>, sche<sup>66</sup> siu<sup>5</sup> sir ed<sup>9</sup> sia sira fussen forscha<sup>91</sup> intenzonai<sup>92</sup> de prender sui<sup>19</sup> el cun sia dunna ed<sup>9</sup> in<sup>1</sup> tgarin<sup>93</sup> uffeu<sup>3</sup> blond, numnau<sup>47</sup> Zoja, il<sup>37</sup> sulet regal de lur carezia<sup>74</sup>. Mo la risposta digl<sup>94</sup> bab era adigna<sup>88</sup> quella: «La figlia<sup>5</sup> po vegnir<sup>49</sup>, il<sup>37</sup> surmanader ed<sup>9</sup> il<sup>37</sup> bastard aber bec<sup>54</sup>.» Què<sup>51</sup> eran ils<sup>37</sup> plaids digl<sup>94</sup> vigl<sup>5</sup>.

Turnau<sup>47</sup> a tga<sup>76</sup> a el requintau<sup>70</sup> il<sup>37</sup> success da siu<sup>3</sup> viadi<sup>90</sup>, ed<sup>9</sup> Onna a priu<sup>5</sup> curascha ed<sup>9</sup> e<sup>73</sup> daventada<sup>50</sup> seuna<sup>50</sup>. Mo il<sup>37</sup> schar-megl<sup>78</sup> de sia malsogna e<sup>73</sup> iu<sup>3</sup> voi<sup>19</sup> sigl<sup>37</sup> um. Il<sup>37</sup> Zoja era strusch 12 ons vegl<sup>5</sup> cura ch'<sup>64</sup>in<sup>25</sup> a stuiu<sup>5</sup> metter siu<sup>5</sup> tgar<sup>76</sup> bab<sup>84</sup> Giacum<sup>77</sup> en<sup>60</sup> fossa. «Il<sup>37</sup> bab<sup>84</sup> a mo què<sup>51</sup> operau<sup>62</sup> ca<sup>95</sup> Diu<sup>59</sup> a vuliu<sup>5</sup>,» pli-dava il<sup>37</sup> buob suenter<sup>96</sup>.

Suenter<sup>96</sup> la mort de Giacum<sup>77</sup> a il<sup>37</sup> sir tarmess in<sup>1</sup> curier tier<sup>97</sup> Onna per schar gi<sup>63</sup>, ch'ella cun igl<sup>37</sup> uffeu<sup>98</sup> possien<sup>99</sup> turnar alla<sup>100</sup> tga<sup>76</sup> paterna, els segen<sup>101</sup> bognvigni<sup>102</sup>. Aber Onna la figlia<sup>5</sup>, dat

<sup>89</sup> Fuorma surs. enstagl dalla vernacla: *aschoia/aschuia*, v/<sup>19</sup>; cf. Rupp 91, Cavigelli, Index, p. 125.

<sup>90</sup> Tipica fuorma vernacla, Bieler scriva denton era surs. *viadi*; cf. Rupp 103.

<sup>91</sup> Fuorma indigena; sper *forscha* duvrav'ins era *forsch*; Luzi 115.

<sup>92</sup> Sbagl ortografic enstagl da: *intenzionai*; concernent igl accord dil particip v/<sup>50</sup>.

<sup>93</sup> Suffix *-in* depalatalisau, enstagl d'oriund: *tgarign*, v/<sup>1</sup>, <sup>21</sup>, <sup>27</sup>, <sup>87</sup>; concernent il palatal inicial v/<sup>76</sup>; cf. DRG 3, 380.

<sup>94</sup> Fuorma originala cul palatal digl artechel definit (el genitiv), v/<sup>37</sup>, <sup>52</sup>.

<sup>95</sup> Ortografia correcta dalla conjunziun enstagl da surs. *chel/ch'*; (v/<sup>48</sup>); cf. Schorta, Texts, Cavigelli, Index, p. 129.

<sup>96</sup> Fuorma surs. enstagl dalla vernacla: *suointer* cul tipic diftong (o aviert) sco *poi*, v/<sup>19</sup>; denton era la fuorma sursilvana era usitada; cf. Bieler, Ann. 4, Cavigelli, Index, p. 160.

<sup>97</sup> Fuorma surs. dalla preposiziun: *tier* enstagl d'indigen: *tar/ter*; influenza tudestga en l'applicaziun enstagl da vernachel: *alad*; cf. Cavigelli, Sgurdin, p. 167.

<sup>98</sup> Fuorma vernacla, sper surs. *affon*, v/<sup>3</sup>; cf. Luzi 44, Rupp 8, Cavigelli, Index, p. 165.

<sup>99</sup> Congruenza logica, la grammaticala pretendess il singular.

<sup>100</sup> La locuziun: *turna(r) a tga* vegn applicada cheu cu gl artechel definit, probabel pervia digl attribut adjectiv.

<sup>101</sup> Fuorma da Razén e Domat (*segi/segien*) enstagl dalla vernacla: *soigi/soigien* cul tipic diftong sco: *poi*, (v/<sup>19</sup>); Rupp 18.

<sup>102</sup> Cheu po igl accord dil particip/plural seresultar dil diever sco fuorma usitada da hofliadad enviens personas jastras: *soigies boignvigni!* la fuorma originala era: *boignvigni*, lu (sco tier Bieler cheu): *bognvigni* cun l'assimilaziun digl *-i-* agl *-gn-*, pli tard tras la depalatalisaziun: *boinvig(g)ni*, v/<sup>19</sup>, <sup>49</sup>.

curta<sup>10</sup> risposta. Aveun<sup>3</sup> ons fuss quella purschida stada<sup>50</sup> fitg<sup>5</sup> bognvegnida<sup>50</sup>, mo uss segi<sup>101</sup> megna<sup>103</sup> tard, ella stegi<sup>104</sup> cheu nua<sup>15</sup> ch'ella hagi<sup>104</sup> viviu<sup>5</sup> en<sup>60</sup> pasch cun siu<sup>5</sup> Giacum<sup>77</sup> p.m. blies<sup>105</sup> ons. Il<sup>37</sup> bab<sup>84</sup> de siu<sup>5</sup> sulet uffeu<sup>98</sup> considera<sup>106</sup> per mort<sup>47</sup> sco er<sup>28</sup> ella dumbri ses geniturs schon da gitg<sup>35</sup> tils morts. Il<sup>37</sup> curier a purtau la risposta della feglia<sup>5</sup> cun la remarca, ca<sup>95</sup> en<sup>60</sup> cass d'ina<sup>1</sup> viseta<sup>107</sup> a Bonaduz Onna banduni Bonaduz per adigna<sup>88</sup>.

Onna veva quitau mo per siu<sup>5</sup> tgar<sup>76</sup> Zoja e patertgava nut<sup>108</sup> plui<sup>19</sup> de<sup>109</sup> ses geniturs. Siu<sup>5</sup> temps<sup>4</sup> liber applicava ella de far<sup>63</sup> viseta<sup>107</sup> alla fossa da siu<sup>5</sup> tgar<sup>76</sup> mariu<sup>5</sup>, que<sup>51</sup> era sia plui<sup>19</sup> greunda<sup>3</sup> consolazieun<sup>3</sup>.

Il bab<sup>84</sup> a Bludenz era fitg<sup>5</sup> contristaus<sup>47</sup> della risposta della figlia<sup>5</sup> e<sup>9</sup> quella a caschunau ad el ina<sup>1</sup> baulda<sup>110</sup> mort.

Mo tres<sup>51</sup> larmas spundeve la povra<sup>57</sup> veua<sup>5</sup> a Bonaduz. L'ina<sup>1</sup> era per sia ge<sup>111</sup> dagitg passantada<sup>65</sup> giuventetgna, la quala ella veva gudiu<sup>5</sup> aschi ventireivlamegn<sup>112</sup> ella tga<sup>76</sup> paterna. L'otra era per muort<sup>113</sup> la nauscha risposta, ch'ella aveva dau a siu<sup>5</sup> bab e<sup>9</sup> latras<sup>114</sup>

<sup>103</sup> Fuorma vernacla, savens depalatalisada el process da germanisaziun a: *mëinal mena*, dasperas era aunc: *memgna* (Domat); cf. Rupp 170.

<sup>104</sup> Fuorma anormala enstagl d'indigen: *steti* (cf. Rupp 4), bein en analogia cun *soigil/segi* (v/<sup>101</sup>) e (*h*)*agi* (haver); el process da germanisaziun cun sia gronda malsegirezia linguistica gioga l'analogia ina gronda rolla e producescha magari fuormas bizaras; plinengiu scriva Bieler correctamein: *stetti* (v/<sup>181</sup>).

<sup>105</sup> Remarcabla contaminaziun da vernachel *bie* (surs. *bia*) e *blers* (surs. *biars*) alla fuorma: *blies*, dasperas era: *bliers* e *biers*; en Ann. 4 scriva Bieler: *bliers castells*, *blieras ruignas*, mo *blie gadas*; forsa ei -s en *blies onns* da capir sco punt articulatorica al vocal che suonda; cf. DRG 2, 383.

<sup>106</sup> Formulaziun nunclara ed incorrecta, probabel d'interpretar: *considerāvien*, ni *hagien considerau*.

<sup>107</sup> Fuorma surs. enstagl dall'indigena: *visita*, v/<sup>5</sup>; cf. Luzi 107 (vb).

<sup>108</sup> Bieler scriva baul *nut*, baul *not*, en quei senn capeivel che o serrau ed *u* aviert ein zun parentai en la pronunzia, v/<sup>19</sup>; cf. Cavigelli, Index, 148.

<sup>109</sup> Il dretg diever dallas preposiziuns prepara difficultads el process da germanisaziun; correct fuss: (*ella*) *patertgava* . . . *a ses geniturs*; cf. Cavigelli, Sgurdin, p. 166 ss, Germanisierung, p. 493 ss.

<sup>110</sup> Igl adverb *baul* vegn applicaus sco adjectiv cun flexiun feminina, quei che documentscha la gronda malsegirezia linguistica.

<sup>111</sup> Fuorma indigena per surs. *gia*; dasperas era: *gie* che Bieler scriva plinengiu; cf. Cavigelli, Index, p. 140.

<sup>112</sup> Remarcablidad dil plaid cun diftong surs. (v/<sup>81</sup>) e finiziun vernacla: *-megn*, in exempel dalla mischeida da fuormas muort la malsegirezia linguistica.

<sup>113</sup> Fuorma surs., surcumpensada cun *per* en analogia ad indigen: *pervoia/pervuia*; cf. Cavigelli, Index, p. 150.

<sup>114</sup> Fuorma indigena per surs. *leutras/cheutras*.

caschunau la mort. E finalmegn<sup>115</sup> la terza<sup>12</sup> deva pardetga d'ina<sup>1</sup> greunda<sup>3</sup> intima partipazieun<sup>116</sup> alla dolor da sia veglia<sup>117</sup> mumma, la quala stueva uss senza mariu<sup>5</sup> ed uffeun<sup>98</sup> passantar ina<sup>1</sup> tresta sort<sup>62</sup>. Cura<sup>5</sup> quellas tres<sup>51</sup> larmas en<sup>73</sup> stai<sup>118</sup> sponzas<sup>118</sup> intrescha<sup>5</sup> siu<sup>5</sup> buob Zoja ella pintga stiva e<sup>9</sup> porta cun vista<sup>5</sup> terlischeunta<sup>3</sup> la nova, ca<sup>95</sup> la suprasteunza<sup>3</sup> da Bonaduz agi<sup>104</sup> oz numnau el sco buob de tigia<sup>5</sup> en<sup>60</sup> l'alp Ramuz<sup>2</sup>, cun ina<sup>1</sup> pagaglia da stad da 4—5 Roinschs<sup>119</sup>. Sco igl<sup>37</sup> suleagl terlischava uss il<sup>37</sup> freunt<sup>3</sup> della mumma Onna. Aveun<sup>3</sup> ons fuvèn 5 buns<sup>120</sup> Roinschs<sup>119</sup> per ella mo ina<sup>1</sup> bagatella, uss aber quintava ella què<sup>51</sup> per ina<sup>1</sup> bella<sup>12</sup> summa.

La pintga famiglia veva in<sup>1</sup> tgeunet cun num Fido. Que<sup>51</sup> tgeunet a la muma Onna dau agl fegl<sup>15</sup> à l'alp<sup>121</sup> sco pertgiradar<sup>122</sup>. Ella surdat er<sup>28</sup> agl<sup>37</sup> Zoja in<sup>1</sup> tscheptschera<sup>123</sup>, il<sup>37</sup> qual era vegniu<sup>47</sup> benediu<sup>47</sup> set<sup>12</sup> gadas ina<sup>1</sup> suenter<sup>96</sup> l'otra da nossa<sup>124</sup> Donna<sup>124</sup> da candellas<sup>125</sup>. Agl aschua<sup>19</sup> armau<sup>62</sup> pastur cun tgeun e<sup>9</sup> candella<sup>125</sup> pudeva sez la plui<sup>19</sup> nauscha stroia<sup>19</sup> not<sup>108</sup> urbir or<sup>62</sup>.

L'alp Ramuz<sup>2</sup> era en<sup>60</sup> risguard da stroias<sup>19</sup> fitg<sup>5</sup> sclamada<sup>50</sup>. In<sup>1</sup> sagneun<sup>126</sup>, dus pasters, il<sup>37</sup> zezèn ed il<sup>37</sup> buob da tigia<sup>5</sup> furmavan

<sup>115</sup> Finiziun indigena digl adverb (v/<sup>112</sup>) che ha la tendenza da perder siu palatal e daventar *-men* el decuors dalla germanisaziun; cf. Luzi 24, Rupp 28.

<sup>116</sup> Sbagl ortografic enstagl da: *participazieun*; surtut la noziun abstracta stat buc sin fermas combas egl act da germanisaziun; cf. Cavigelli, Germanisierung, p. 584.

<sup>117</sup> Fuorma surs. enstagl dall'indigena: *viglia*, v/<sup>5</sup>.

<sup>118</sup> Inconsequenza remarcabla egl accord dil particip feminin/plural che documentescha la malsegirezia dall'applicaziun: *stai* la fuorma dil masc./pl. e *sponsas* la fuorma correcta dil fem./pl., v/<sup>50</sup>.

<sup>119</sup> Diftong vernachel che caracterisescha la tschontscha da Panaduz, v/<sup>19</sup> (poi), 56, 65, 70, 96, 102; cf. Luzi 23, Rupp 20.

<sup>120</sup> Fuorma surs. enstagl dalla vernacla: *beuns*, v/<sup>3</sup>.

<sup>121</sup> Usitau era: *da(r) a d'alp*.

<sup>122</sup> Malsegirezia en la scripziun dil vocal reduciu, baul *-e-*, baul *-a-*, v/<sup>13</sup>, 43, 70, 86.

<sup>123</sup> Fuorma vernacla, surs. *tscheptscheri*, cf. Voc. Vieli/Decurtins, p. 766.

<sup>124</sup> Scripziun individuala ch'illustrescha la malsegirezia ella concepziun d'in plaid: *Nossadunna*; cf. Cavigelli, Index, p. 148.

<sup>125</sup> La geminata ei buca giustificada; Panaduz pronunziava igl *-e-* liung, quasi *-ee-* (cf. Rupp 16); ina profunda relaziun cun la fuorma muncava el process da germanisaziun, v/<sup>40</sup>.

<sup>126</sup> Fuorma indigena cun *-a-* atonic, v/<sup>78</sup>; cf. Cavigelli, Sgurdin p. 141.

l'entira fumeiglia<sup>127</sup>. Al<sup>43</sup> enschetta<sup>128</sup> mava ei<sup>129</sup> cugl<sup>94</sup> Zoja fitg<sup>5</sup> pulit, el era carezau<sup>47</sup> da tutta la famèglia<sup>127</sup>, cun exepziun<sup>130</sup> digl<sup>94</sup> paster greun.<sup>131</sup> Il<sup>37</sup> Giusepp, il<sup>37</sup> qual avess ugiu<sup>71</sup> bugen ca<sup>95</sup> siu<sup>5</sup> buob fuss davantau<sup>47</sup> buob de tigia<sup>5</sup>. Giusepp fageva tuttas emprovas da puder caschunar la fugia<sup>132</sup> dil<sup>37</sup> beun<sup>3</sup> matatsch. El veva in<sup>1</sup> palsche<sup>133</sup> diabolic, cura<sup>64</sup> ch'il<sup>37</sup> buob tremblava da tema udent las sgarschèvlas<sup>134</sup> historias<sup>135</sup> da spirts<sup>5</sup> e<sup>9</sup> strias<sup>136</sup> ch'eran succididas<sup>50</sup> en<sup>60</sup> l'alp Ramuz<sup>2</sup>. Boign<sup>119</sup> savens stueva il<sup>37</sup> Buob onc<sup>11</sup> suenter<sup>96</sup> far notg<sup>137</sup> purtar novas del'alp alla vischneunca<sup>138</sup> Bonaduz<sup>2</sup>, in<sup>1</sup> viedi<sup>90</sup> circa da duas uras. L'otra fumeiglia<sup>127</sup> sepurscheva adumbaten da far què<sup>51</sup> viedi<sup>90</sup>, essent<sup>36</sup> che Giusepp, il<sup>37</sup> tgau<sup>139</sup> della fumeiglia<sup>127</sup>, refusava adigna<sup>88</sup> què<sup>51</sup>. Il<sup>129</sup> capitava ca<sup>95</sup> boign<sup>119</sup> savens sin<sup>7</sup> què<sup>51</sup> in<sup>140</sup> malemperneval<sup>81</sup> viedi<sup>90</sup> semussava<sup>141</sup> egl<sup>94</sup> vault<sup>142</sup> misteriusas creaturas, aber il<sup>37</sup> tscheptschera<sup>123</sup> benedius<sup>5</sup> ed<sup>9</sup>

<sup>127</sup> Fuorma surs.; la corrispondenza a *famegl* (v/75) fuss: *fameglia* che Bieler scriva la lingia sut.

<sup>128</sup> Influenza surs. el sun dalla presilba *en-*, enstagl d'indigen *an-*; la lenis *-sch-* enstagl dalla fortis *-tsch-* illustrescha la difficultad da distinguer la quantidad consonantica el process da germanisaziun; cf. Luzi 32, 112, Rupp 68, 125, 154, Cavigelli, Index, p. 125, Sgurdin, p. 143, Germanisierung, p. 346 ss.

<sup>129</sup> Fuorma sursilvana dil pronom impersonal enstagl dalla vernacla: *i*, era *il* (avon consonant) ed *igl* (avon vocal); cf. Cavigelli Index, p. 142, Schorta, Texts.

<sup>130</sup> Suffix surs. enstagl digl indigen: *excepziun*, v/<sup>3</sup>;

<sup>131</sup> Avon l'apposiziun s'udess comma enstagl da punct.

<sup>132</sup> En rapport al verb *fugi(r)* (v/<sup>63</sup>) stat: *fugia* (surs. fuigia).

<sup>133</sup> Inconsequenza en la scripziun, schiglioc (sura): *plascchèr/plascher*.

<sup>134</sup> Sper *sgarschevel* scriva Bieler era *scarschevel* e documentescha cheutras danovamein la difficultad da distinguer la quantidad consonantica el process da germanisaziun, v/<sup>128</sup>.

<sup>135</sup> Fuorma surs. enstagl dall'indigena: (*h*)*istorgias*.

<sup>136</sup> Fuorma surs. enstagl dalla vernacla: *stroias/struias*, v/<sup>19</sup>; cf. Luzi 21, 102, Rupp 18.

<sup>137</sup> Fonetica surs. enstagl dall'indigena: *nutg*; Luzi 21, 51, Rupp 43, Cavigelli, Index, p. 148

<sup>138</sup> Fuorma surs., l'indigena ei: *vischnonca*; cf. Rupp 8, 124, Cavigelli, Index, p. 167; la preposiziun *da* manca avon *Bonaduz* (v/<sup>2</sup>), Bieler scriva buca *Panaduz*.

<sup>139</sup> Cheu el senn da surs. *cau*, v/<sup>76</sup>; cf. DRG 3, 105.

<sup>140</sup> Igl artechel indefinit *in* duei rinforzar *que*; quella formulaziun corrispunda denton buca agl usit da Panaduz.

<sup>141</sup> Sbagl da congruenza denter subject e predicat: *semussavan*.

<sup>142</sup> Fuorma indigena, sper la fortis finala era denton la lenis pli derasada: cf. Luzi 45, 97, Rupp 9, Cavigelli, Index, p. 166.

siu<sup>5</sup> tgeun Fido cun la spora da cavallier spuentava adigna<sup>88</sup> quellas figuras.

Ina<sup>1</sup> gada, igl<sup>129</sup> era davos avost<sup>143</sup>, avevan ei<sup>144</sup> midau tigia<sup>5</sup> della sella<sup>40</sup> sura ella sella<sup>40</sup> miez<sup>41</sup> ed<sup>9</sup> il<sup>37</sup> Giusepp veva, beca<sup>54</sup> senza finamira, emblidau de prender sia suptga<sup>145</sup> da mulscher. Ei<sup>129</sup> era conuschent<sup>146</sup> ca<sup>95</sup> dalez<sup>32</sup> temps<sup>4</sup>, nua<sup>15</sup> ch'il<sup>37</sup> clom<sup>58</sup> e<sup>9</sup> la benedicziun<sup>3</sup> dellas alps eran onc<sup>11</sup> beca<sup>54</sup> usitau<sup>50</sup>, las tigas<sup>5</sup> bandunadas<sup>50</sup> stevan sut striegn scarscheivel<sup>134</sup> ed<sup>9</sup> ei<sup>129</sup> era era<sup>28</sup> prigulus da visitar ina<sup>1</sup> tala suenter<sup>96</sup> la midada. Ordinari<sup>147</sup> catavan ins<sup>25</sup> l'autera<sup>39</sup> dameun in<sup>1</sup> tal, ca<sup>95</sup> vuleva schliger<sup>148</sup> que<sup>51</sup> lign<sup>5</sup>, morts<sup>47</sup> en<sup>60</sup> tigia<sup>5</sup>.

Igl<sup>37</sup> suleagl veva schon<sup>149</sup> da gitg<sup>35</sup> sulerau cun ils<sup>37</sup> davos radis<sup>62</sup> las pezzas<sup>23</sup> dil<sup>37</sup> Calanda e<sup>9</sup> dellas Orglas sbassava ina<sup>1</sup> stgiraglia enceunter<sup>44</sup> la sela<sup>40</sup> sura. Allas nuarsas<sup>150</sup> sigl<sup>94</sup> Simmel veva gie<sup>111</sup> aveun<sup>3</sup> ina<sup>1</sup> ura resunau<sup>62</sup> il<sup>37</sup> clom<sup>58</sup> della sera ord l'alp<sup>151</sup> dils<sup>37</sup> bofs. Uss comeunda<sup>3</sup> Giusepp agl<sup>94</sup> Zoja cun vusch garmadia: «Toi<sup>19</sup> stos ir onc<sup>11</sup> quest<sup>152</sup> sera silla sela<sup>40</sup> sura per mia suptga<sup>145</sup> da mulscher.» Senza tema a il<sup>37</sup> giuven semess<sup>79</sup> sin<sup>7</sup> viedi<sup>90</sup> e<sup>9</sup> cura ch'<sup>64</sup>el

<sup>143</sup> Translaziun verbala dil tudestg: 'Ende August'; oriundamein era usitau a Panaduz: *igl davos d'avost/avust*; cf. Luzi 59, 133, Rupp 50, 107, Cavigelli, Index, p. 125, DRG 1, 646.

<sup>144</sup> Fuorma surs. dil pronom personal, 3. pers. pl., enstagl d'indigen: *i*; en la posiziun accentuada d'vra'ins era magari: *els*; cf. Bieler, Ann. 4., Schorta, Texts,

<sup>145</sup> Fuorma vernacla cun *-p-* epentetic; malgrad il tetel dalla detga scriva igl autur denton era la fuorma surs.: *sutga*; cf. Cavigelli Index, p. 160. alinea 4, Cavigelli, Index, p. 136.

<sup>146</sup> Fuorma surs. enstagl dalla vernacla: *conuschoint/cunuschoint*, v/<sup>55</sup>, <sup>65</sup>; cf. Luzi 24, DRG 4, 498.

<sup>147</sup> Oriundamein scheva Panaduz: *per ordinari*; malsegirezia el diever dallas preposiziuns, v/<sup>2</sup>, <sup>35</sup>, <sup>43</sup>, <sup>109</sup>, <sup>113</sup>, <sup>138</sup>.

<sup>148</sup> Finiziun verbala vernacla; cf. Luzi 41, Rupp 5, DRG 1, 23, 658.

<sup>149</sup> Germanissem derasau enstagl d'indigen: *ge/gie*, v/<sup>111</sup>; cf. Cavigelli, Index, p. 157.

<sup>150</sup> Fuorma surs. cun diftong enstagl dall'indigena: *nursas*, v/<sup>10</sup>; cf. Cavigelli, Index, p. 148.

<sup>151</sup> Nums locals s'udessan en majusclas.

<sup>152</sup> Pli usitau era: *que sera*; la flexiun (-a) maunca, schigie ch'era il ritmus dumandass ella; malsegirezia morfologica cun la fuorma litterara.



arriva tier<sup>97</sup> la tigia<sup>5</sup> sura, vez<sup>153</sup> el lezza<sup>32</sup> en greunda<sup>3</sup> sclarezia<sup>154</sup>. El ligia siu<sup>5</sup> Fido cun ina<sup>1</sup> corda, tegn<sup>155</sup> la candella<sup>125</sup> ardenta<sup>146</sup> eg<sup>194</sup> meun dretg ed<sup>9</sup> arva la porta della tigia<sup>5</sup> cun il<sup>37</sup> meun saniester<sup>156</sup>. Oh tgè<sup>51</sup> aspect aveun<sup>3</sup> ses ègls<sup>157</sup>, ils<sup>37</sup> cavels stevan tut a gradsui<sup>19</sup>: L'anguscha<sup>10</sup> ch'il<sup>73</sup> pover<sup>57</sup> matatsch veva en<sup>60</sup> que<sup>51</sup> moment<sup>158</sup>, sa mo quel presapauc sentir, il<sup>37</sup> qual a schon<sup>149</sup> fatg tras semegleuntas<sup>26</sup> tgausas<sup>76</sup>. La muma veva dau agl<sup>37</sup> buob il<sup>37</sup> cumeunt<sup>3</sup>: «Va adigna<sup>88</sup> tias voias<sup>19</sup> ed<sup>9</sup> i<sup>129</sup> vegn<sup>159</sup> a toi<sup>19</sup> a daventar<sup>62</sup> nut<sup>108</sup>.» Zoja veva priu<sup>5</sup> quels plaids della muma sco ina<sup>1</sup> durtigna<sup>1</sup> e<sup>9</sup> geva<sup>160</sup> tier<sup>97</sup> sesez: «Que<sup>51</sup> ca<sup>95</sup> mia muma a gitg<sup>5</sup>, sto esser la vardat<sup>122</sup>, partgè<sup>51</sup> ella a cumandau e<sup>9</sup> plitost ston culms<sup>10</sup> e<sup>9</sup> vals sfundrar aveun<sup>3</sup> ca<sup>95</sup> mia muma gi<sup>161</sup> manzignas<sup>5</sup>.»

En<sup>60</sup> la tigia<sup>5</sup> ardeva in<sup>1</sup> greund<sup>3</sup> fiac<sup>72</sup> e<sup>9</sup> teriblas sbrinzlas<sup>5</sup> seglevan ord la lena, ca<sup>95</sup> Zoja veva purtau en sui<sup>46</sup> in<sup>27</sup> ura de viedi<sup>90</sup>. Enturn<sup>10</sup> que<sup>51</sup> fiac<sup>72</sup> saltavan pluis<sup>19</sup> perlis<sup>162</sup> ca<sup>95</sup> fagevan curios segls<sup>163</sup>. En<sup>60</sup> in<sup>1</sup> canteun<sup>3</sup> della tigia<sup>5</sup> seseva sin<sup>7</sup> la sutga<sup>145</sup> misteriusa

<sup>153</sup> La fuorma corrispunda al paradigma usitau dil verb *vel/ver*; cf. Cavigelli, Sgurdin, p. 151.

<sup>154</sup> Il deverbativ *sclarezia* vegn deducius dil verb *sclarir* ed ha la finiziun surs. *v*<sup>74</sup>); la fuorma indigena era: *clareztga*.

<sup>155</sup> Fuorma surs. enstagl d'indigen: *tign* (*v*<sup>5</sup>).

<sup>156</sup> Fuorma surs. enstagl dall'indigena: *segnester/senester*; cf. Luzzi 79, Rupp 10, 90, Lutta 36, Cavigelli, Sgurdin, p. 140.

<sup>157</sup> Fuorma surs. enstagl dalla vernacola: *igls/iglz* ni depalatalisau: *ils/ilz* (*v*<sup>5</sup>); cf. Luzi 48, Rupp 48, 131, Cavigelli, Index, p. 142.

<sup>158</sup> La fonetica indigena era: *mument*; cf. Luzi 24, Rupp 27.

<sup>159</sup> Fuorma surs. enstagl dall'indigena: *vign*, *v*<sup>49</sup>, <sup>155</sup>.

<sup>160</sup> En rapport agl infinitiv *gi(r)* stat cheu: *geva* enstagl da correct: *scheva*; cun la sperdita dil palatal crescha la difficultad da distinguer sufficientamein differents surs; quella munconza indichescha Luzi gia en: *sundyà* (*sungia*) enstagl da: *sunscha*, § 83; cf. Cavigelli, Sgurdin, p. 142 ss; in cass parallel cun la fortis seprenta sut. *v*<sup>237</sup>; cf. Cavigelli, Sgurdin, p. 137 s.

<sup>161</sup> Ei sa mo settractar dalla fuorma surs., 3. pers. sing. pres. ind., enstagl dalla vernacola: *gioi/giui*; *'gi'* era la fuorma digl infinitiv a Panaduz; cheu denton stuess il conjunctiv star: *gitgi*; quel damogn'ins mal el process da germanisaziun (*v*<sup>104</sup>); cf. Luzi 15, 90, Rupp 32, 75, 144, Bieler Ann. 4, Schorta Texts, Cavigelli Index, p. 140, Sgurdin, p. 155 s, DRG 5, 251.

<sup>162</sup> Germanissem derasau a Panaduz enstagl d'indigen romontsch: *pèr/pèra* (coll.); era il singular duvra'ins savens: *igl perli* per persunas; denton eran *pèr* e *pèra* usitai per caussas: *ign pèr calzè(r)s*, *dua pèra calzè(r)s*. cf. Luzi 39, 131, Rupp 2, Cavigelli, Index, p. 150.

<sup>163</sup> Fuorma surs, enstagl dall'indigena: *sigls*, *v*<sup>5</sup>.

il<sup>37</sup> sunadur<sup>164</sup>, il<sup>37</sup> qual scheva resunar las plui mervegliusas<sup>122</sup> melodias<sup>165</sup> de sault. En<sup>60</sup> in<sup>27</sup> ura da spirts<sup>5</sup> saveva Zoja ca<sup>95</sup> mintgin<sup>166</sup> a dar far siu<sup>5</sup> duè<sup>23</sup>, perquè<sup>51</sup> intresch<sup>5</sup>el en numna<sup>167</sup> de Diu<sup>59</sup> en<sup>60</sup> la tigia<sup>5</sup>, va curaschusamengn<sup>168</sup> ceunter<sup>169</sup> il<sup>37</sup> sunatur<sup>164</sup> ed<sup>9</sup> tschaffa cun tutta forza la sutga<sup>145</sup> sut quel or. En<sup>60</sup> il<sup>37</sup> medem moment<sup>158</sup> dat ei<sup>129</sup> ina<sup>1</sup> scarschevla<sup>134</sup> e<sup>9</sup> stermentusa<sup>65</sup> tunada e<sup>9</sup> l'entira societad de spirts<sup>5</sup> svanescha cun ina<sup>1</sup> gada<sup>170</sup>. Il<sup>37</sup> pign sunatur<sup>164</sup> seleva ed<sup>9</sup> enaquella<sup>171</sup> è<sup>73</sup> sia statura carschida<sup>50</sup> e<sup>9</sup> midada en<sup>60</sup> ina<sup>1</sup> teribla greunda<sup>3</sup> figura. El cloma<sup>58</sup> cun stermentusa<sup>65</sup> vusch: «Vesses<sup>128</sup> toi<sup>19</sup> bec<sup>54</sup> tgeun cun sporas e<sup>9</sup> fiac<sup>72</sup> benediu<sup>5</sup>, jeu ves<sup>128</sup> imediat sfracaus<sup>172</sup> ensemen<sup>173</sup>. Sin<sup>7</sup> quels sgarschevals<sup>134</sup> plaid è<sup>73</sup> il<sup>37</sup> coloss svaniu<sup>47</sup>. Il<sup>37</sup> giuven pren<sup>174</sup> la suptga<sup>145</sup>, deliberescha il<sup>37</sup> tgeun della corda e<sup>9</sup> semetta sin<sup>7</sup> viedi<sup>90</sup> nocturn. La voia<sup>19</sup> era ad el<sup>62</sup> encunashenta<sup>146</sup> malgrad la stgiraglia. El arriva senza fadigia<sup>175</sup> tier<sup>97</sup> tschels pasturs ils<sup>37</sup> quals eran tut surstai<sup>50</sup> digl<sup>94</sup> siu<sup>5</sup> retuorn<sup>176</sup>. Els savevan beca<sup>54</sup> avunda<sup>42</sup> ludar<sup>62</sup> il<sup>37</sup> curaschus giuven. Giusepp veva per-

<sup>164</sup> Fuorma correcta; treis lingias plinengiu stat denton: *sunatur*, munconza evidenta da differenziar la quantiad consonantica, v/<sup>128</sup>, <sup>134</sup>.

<sup>165</sup> Fuorma surs. enstagl dalla vernacla: *melodoias/meloduias*, v/<sup>19</sup>, <sup>82</sup>, <sup>113</sup>, <sup>136</sup>.

<sup>166</sup> Fuorma surs. enstagl dall'indigena: *migtgign/mintgen* cun ina cumulaziun da palatals dil lungatg da Panaduz d'antruras.

<sup>167</sup> Fuorma individuala che serapporta al *verb*: *numna(r)*; denton existeva a Panaduz la tendenza da slargar il substantiv *num* tras in *-a* sco punt articolatorica alla preposiziun *de*: *numa da Diu*, en in cert senn bein ina corresponrenza cul vocal epentetic avon *r* (v/<sup>30</sup>); cf. Cavigelli, Index, p. 148.

<sup>168</sup> La medema ortografia sco tier: *vengni(r)*, (v/<sup>87</sup>); cheu plaida la scripziun evitentamein per il stadi intermediar da depalatalisaziun, pertgei il rapport a *ven* (3. pers. sg. pres.) ei buca daus; concernent la finiziun adv., v/<sup>112</sup>, <sup>115</sup>.

<sup>169</sup> La fuorma cuorta senza presilba *an-* era usitada a Panaduz, v/<sup>44</sup>, <sup>46</sup>.

<sup>170</sup> La scripziun dapart tradescha la concepziun dil plaid sco substantiv cun preposiziun e buca sco adverb, v/<sup>35</sup>, <sup>41</sup>.

<sup>171</sup> Fuorma sursilvana ni depalatalisada enstagl dall'oriunda: *egnaquella*, v/<sup>1</sup>, <sup>27</sup>.

<sup>172</sup> La malsegirtad el diever digl *-s* predicativ (ch'ei buca indigen, v/<sup>47</sup>) meina cheu ad ina surcumpensaziun al particip cun haver; igl object (*toi/tui*) maunca; quel fuss obligatorics cul verb transitiv; pia setracta ei d'in evident defect linguistic, v/<sup>260</sup>.

<sup>173</sup> Fuorma surs. enstagl dall'indigena: *anseman/anzeman/ansembel*, remarcabel eis ei che fuormas cun e senza *-b-* epentetic stattan ina sper l'otra; cf. Luzi 27, Rupp 68, 135, 148, 149, 195, Schorta, Texts, Cavigelli, Index, p. 125.

<sup>174</sup> Sper la fuorma monosillabica *pren* existeva a Panaduz era la fuorma: *prenda* per la 3. pers. sing. pres.; il diever dependeva en general dil ritmus.

<sup>175</sup> Fuorma indigena, cf. Luzi 13, Rupp 99.

<sup>176</sup> Surcumpensaziun cugl artechel definit palatalisau enstagl d'indigen: *da siu return*; per *digl* v/<sup>94</sup>; *retuorn* ei la fuorma surs. enstagl d'indigen: *return*, v/<sup>10</sup>.



mess<sup>177</sup> ina<sup>1</sup> beuna<sup>3</sup> pagaglia a Zoja ed<sup>9</sup> il<sup>37</sup> buob recloma ussa quella. Aber il<sup>37</sup> beun<sup>3</sup> pastur schnega quella radicalmegn<sup>115</sup>. Sina quella<sup>178</sup> resuna aveun<sup>3</sup> la porta ina<sup>1</sup> onc<sup>11</sup> plui<sup>19</sup> sgarschevla<sup>134</sup> vusch, la quala il<sup>37</sup> buob enconuscha spert per quella digl<sup>94</sup> sunatur<sup>164</sup>. Il<sup>37</sup> nausch cloma<sup>58</sup>: «E<sup>73</sup> la paga empermissa<sup>177</sup> bec<sup>54</sup> pagada<sup>50</sup> enteifer<sup>179</sup> tres<sup>51</sup> gis, scha<sup>66</sup> vegn<sup>159</sup> il<sup>37</sup> pastur a vegnir<sup>49</sup> sfracaus<sup>47</sup> tut amanez.» Lauter<sup>43</sup> gioi<sup>19</sup> lai Giusepp tras in<sup>1</sup> extracurier purtar<sup>62</sup> la summa da Bonaduz e<sup>9</sup> paga il<sup>37</sup> giuven or<sup>62</sup> senza far ramarca<sup>122</sup>. Da quella ura davent<sup>180</sup> veva Zoja beun<sup>3</sup> ruaus. Il<sup>37</sup> pastur suponeva ca<sup>95</sup> que<sup>51</sup> buob steti<sup>181</sup> sut la protecziun<sup>182</sup> d'ina<sup>1</sup> pusseunza<sup>3</sup> plui<sup>19</sup> aulta.

Quella historia<sup>135</sup> dell'alp Ramuz<sup>2</sup> era er<sup>28</sup> vegnida<sup>50</sup> encunashenta<sup>146</sup> en<sup>60</sup> vischnonca<sup>138</sup>. Sil<sup>37</sup> gioi<sup>19</sup> della scargada an ils<sup>37</sup> camarads de Zoja ratschiert<sup>122</sup> el cun greun<sup>3</sup> plascher<sup>133</sup> e<sup>9</sup> l'entira populazieun<sup>182</sup> tschintschava sur la<sup>183</sup> bravura de que<sup>51</sup> stupent<sup>65</sup> giuven. A la mumma Onna rompeva quasi il<sup>37</sup> cor digl<sup>94</sup> plascher<sup>133</sup>. Cura ca<sup>64</sup> Zoja e<sup>73</sup> arrivau<sup>47</sup> a tga<sup>76</sup>, els<sup>144</sup> sembratschen e<sup>9</sup> selegren<sup>122</sup> in l'auter<sup>184</sup> cordialmegn<sup>115</sup>. La muma veva ratschiert<sup>122</sup> ina<sup>1</sup> beuna<sup>3</sup> summa e<sup>9</sup> cun fideunza<sup>3</sup> e spereunza<sup>3</sup> varda ella enceunter<sup>44</sup> igl<sup>94</sup> proxim unviern<sup>185</sup>.

Laschoign<sup>70</sup> nus uss quellas duas perseunas<sup>3</sup> en<sup>60</sup> lur fortuna<sup>186</sup> in<sup>1</sup> mument<sup>158</sup> nondisturbau<sup>187</sup> e dirigoin<sup>70</sup> nos partratgs envers<sup>12</sup> Bludenz, nua<sup>15</sup> la tatta viva gis de tristezia<sup>74</sup> e<sup>9</sup> carschadetgna per mariu<sup>5</sup> e<sup>9</sup> figlia<sup>5</sup>. La rihezia pudeva ad ella mai turnar<sup>62</sup> ils<sup>37</sup> gis ven-

<sup>177</sup> Fuorma individuala, buca currenta a Panaduz senza presilba, quater lingias plinengiu stat la fuorma cumpleina; v/<sup>146</sup>, <sup>169</sup>; Cavigelli, Index, p. 136.

<sup>178</sup> Translaziun da tudestg 'darauf'; la fuorma vernacla fuva: *egnaquella*, v/<sup>171</sup>; remarcabla ei la punt articolatorica cun *-a*, v/<sup>167</sup>; scripziun dapart sco sura, v/<sup>35</sup>, 41, 170.

<sup>179</sup> Fuorma surs., buca usitada, enstagl d'indigen: *antefer*, ni pli usitau: *ogn*.

<sup>180</sup> Fuorma indigena per surs. *naven*.

<sup>181</sup> Fuorma correcta dil conjunctiv da *star*, v/<sup>104</sup>.

<sup>182</sup> Finiziun surs. enstagl dall'indigena *-zieun* (v/<sup>116</sup>); denton stat *prozession* (surs.) sco tetel ed el text da L. Maron, cf. Schorta, Texts.

<sup>183</sup> Sintaxa tudestgada enstagl dalla vernacla: *sur dalla bravura*.

<sup>184</sup> Il pronom reciproc ei gia cuntenius el verb reflexiv; la repetiziun: *in l'auter* muossa che la forza reflexiva dil verb vegn buca pli sentida sco tala, v/<sup>24</sup>, <sup>79</sup>.

<sup>185</sup> Fuorma surs. enstagl dall'indigena: *umviern*, Luzi 80; Rupp, 10, 69, 204, Cavigelli, Index, p. 165.

<sup>186</sup> Fuorma importada senza tien indigen, mo usitada a Panaduz (surs.).

<sup>187</sup> Munconza tipica d'accord dil particip feminin/plural, v/<sup>50</sup>.

tireivels<sup>81</sup> dil<sup>37</sup> temps<sup>4</sup> ch'ella a<sup>188</sup> passau aveun<sup>3</sup> ons. Siu<sup>5</sup> sulet giavisch era da pudèr teun<sup>189</sup> plui<sup>19</sup> spert seunir<sup>62</sup> cun um e<sup>9</sup> la<sup>190</sup> figlia<sup>5</sup> en<sup>60</sup> l'auter mund<sup>191</sup>. En<sup>60</sup> perpetnadat dat ei<sup>129</sup> nagina<sup>78</sup> separazieun<sup>182</sup> plui<sup>19</sup>. Ella carteva ferm ca<sup>94</sup> la figlia<sup>5</sup> ruausi gia<sup>111</sup> da blers<sup>105</sup> ons egl<sup>94</sup> ravugl della s. terra<sup>12</sup>.

Nonspitgeunt<sup>192</sup> ei<sup>129</sup> daventau en<sup>60</sup> siu<sup>5</sup> vaschinadi<sup>193</sup> in<sup>1</sup> cass, il<sup>37</sup> qual a puspoi<sup>119</sup> laventau sui<sup>19</sup> alla tatta il<sup>37</sup> spirt<sup>5</sup> da viver. Paucs pass dad ella habitava ina<sup>1</sup> giuvna letg. Quella viveva en<sup>60</sup> pasch e<sup>9</sup> carezia<sup>74</sup> ed<sup>9</sup> ei<sup>144</sup> avevan greunda<sup>3</sup> spereunza<sup>3</sup> pigl<sup>94</sup> temps<sup>4</sup> futur. La giuvna duna era era<sup>28</sup> in<sup>1</sup> muster d'ina<sup>1</sup> casarina<sup>93</sup>. Mo ventira e<sup>9</sup> disgrazia<sup>74</sup> porschen savens in<sup>1</sup> lauter<sup>43</sup> igls<sup>37</sup> meuns<sup>3</sup>. In<sup>1</sup> gioi<sup>19</sup> portan umens da vault<sup>142</sup> sin<sup>7</sup> tgar<sup>76</sup> siu<sup>5</sup> mariu<sup>5</sup> morts<sup>47</sup> en<sup>60</sup> tga<sup>76</sup>, el era cun pinar lenna<sup>62</sup> vegniu<sup>47</sup> disgraziadamogn<sup>194</sup> smacaus<sup>47</sup> d'ina<sup>1</sup> pleunta<sup>3</sup>. La giuvna femna pegla<sup>195</sup> tema e<sup>9</sup> duas uras suenter<sup>96</sup> a ella parturiu<sup>5</sup> ina<sup>1</sup> carezevla<sup>51</sup> poppa. La duna en<sup>60</sup> pagliola<sup>122</sup> sto aber schar la vita<sup>5</sup> pigl<sup>37</sup> uffeu<sup>98</sup>. Igls dus disfurtunai vegnen<sup>49</sup> sa-trai<sup>50</sup> en<sup>60</sup> la medema fossa. Mo curt<sup>10</sup> temps vevan quels gudiu<sup>5</sup> il<sup>37</sup> mund<sup>191</sup>, els eran iu<sup>196</sup> alla perpetnadat. En<sup>60</sup> il<sup>37</sup> plaid de bara de quels dus defuncts a il<sup>37</sup> plevont<sup>197</sup> citau il<sup>37</sup> vers: «Vossas voias<sup>19</sup> en<sup>73</sup> beca<sup>54</sup> las mias<sup>198</sup> voias<sup>19</sup>.» E<sup>9</sup> cura ch'<sup>64</sup>el a cun aulta vusch exprimiu<sup>62</sup> ils<sup>37</sup> plaids Christi<sup>199</sup>: «Tgi ca<sup>95</sup> prenda<sup>174</sup> soi<sup>19</sup> in<sup>1</sup> da quels

<sup>188</sup> Sbagl da concordanza dils temps: presens enstagl dil plusquamperfect: *aveva*.

<sup>189</sup> Fuorma vernacla, (v/<sup>3</sup>); dasperas scriva Bieler era *ton* (surs.).

<sup>190</sup> Inconsequenza da formar igl object preposiziunal *um* senza e *figlia* cuagl artechel definit.

<sup>191</sup> Sper *mund* scriva Bieler era *mont* (v/ sut); cf. Luzi 63, Rupp 59, 152, Cavigelli, Index, p. 147.

<sup>192</sup> Foneticamein fuorma correcta, mo sintactamein stuess la fuorma adverviala star: *nunspitgeuntamegn*, v/<sup>3</sup>, 115.

<sup>193</sup> Fuorma vernacla dil Plaun cun *-a-* atonic dall'emprema silba, correspondent a *vaschign*; cf. Luzi 101, Rupp 79, 98, Cavigelli, Index, p. 166.

<sup>194</sup> Pli usitada che la finiziun adverbiala *-mogn/moint* era *-megn/men*, v/<sup>115</sup>, 112.

<sup>195</sup> Fuorma surs. (peglia) enstagl dall'indigena: *piglia*; cf. Cavigelli, Index, p. 151.

<sup>196</sup> Particip masc./pl. senza accord, v/<sup>50</sup>.

<sup>197</sup> La fuorma indigena fuva: *pré*, darar *plevont* ni *spiritual*.

<sup>198</sup> Fuorma surs.; el temps da germanisaziun duvrava Panaduz buca pli la fuorma feminina el plural, mobein la masculina: *mes*; cf. Cavigelli, Sgurdin. 148.

<sup>199</sup> Translaziun verbala dil tudestg: 'Christi Worte', enstagl d'indigen: *ils plaids da Cristus*; mussament dil sgurdin sintactic.

pigns, prenda<sup>174</sup> ed<sup>28</sup> soi<sup>19</sup> moi<sup>19</sup>,» vesevan<sup>200</sup> blers<sup>105</sup> dils<sup>37</sup> assistenz<sup>201</sup> della sepultura ca<sup>95</sup> spondevan grossas larmas.

Suointer<sup>96</sup> la s. messa e<sup>73</sup> ina<sup>1</sup> migivla<sup>202</sup> femna intrada<sup>5</sup> ella tga<sup>76</sup> pervenda, nua<sup>15</sup> ch'<sup>16</sup>ella a ugiu<sup>71</sup> in<sup>1</sup> serius ruschieni<sup>203</sup> cun il<sup>37</sup> spiritual<sup>197</sup>. Tgei<sup>204</sup> ca<sup>95</sup> quels en<sup>73</sup> seconvegnu<sup>196</sup> è<sup>73</sup> beca<sup>54</sup> vegniu<sup>49</sup> encunaschoint<sup>146</sup>. Factum è<sup>73</sup> aber ch'il<sup>37</sup> pover<sup>57</sup> orfen, il<sup>37</sup> uffeu<sup>98</sup> dils<sup>37</sup> dus defuncts è<sup>73</sup> vegniu<sup>47</sup> portau<sup>47</sup> en<sup>60</sup> tga<sup>76</sup> della riha<sup>80</sup> veua<sup>5</sup>, della quala nus vogn<sup>70</sup> schon<sup>149</sup> plidau.

La pintga poppa vegn<sup>159</sup> officialmegn<sup>115</sup> adoptada<sup>50</sup>, sco atgna figlia<sup>5</sup> della veua<sup>5</sup>. Igl uffeu<sup>98</sup> vegn<sup>159</sup> tratg<sup>47</sup> sui<sup>19</sup> cun tutta fadiglia<sup>175</sup> ed<sup>9</sup> educau<sup>47</sup> tras ina<sup>1</sup> mungia tier<sup>97</sup> ina<sup>1</sup> exelenta<sup>130</sup> mattatscha. La veua<sup>5</sup> teneva ella sco sia beadia è<sup>9</sup> Emilia era la plui<sup>19</sup> carezada en<sup>60</sup> la famiglia. Cura ca<sup>64</sup> Emilia a ugiu<sup>71</sup> complaniu<sup>5</sup> ils<sup>205</sup> 15avel on, era ella ina<sup>1</sup> giuvna scina<sup>43</sup> flur ed<sup>9</sup> ils<sup>37</sup> mats vurdavan cun planschèr<sup>133</sup> sin<sup>7</sup> la gustusa matta.

In<sup>1</sup> gioi<sup>19</sup> vegn<sup>159</sup> in<sup>1</sup> robust giuven da 17 ons tier la veua<sup>5</sup> e<sup>9</sup> cuntiera<sup>206</sup> piazza sco fumeagl<sup>75</sup>. Ei<sup>129</sup> era grad<sup>207</sup> il<sup>37</sup> temps<sup>4</sup> digl<sup>37</sup> far fogn<sup>208</sup>. Il<sup>37</sup> giuven era simpel<sup>209</sup> aber schuber<sup>209</sup> vastgiu<sup>47</sup>. Ses cavels blonds e<sup>9</sup> sia corpolenta<sup>65</sup> statura fagevan sin<sup>7</sup> Emilia ina<sup>1</sup> greunda<sup>3</sup> impressieun<sup>182</sup>.

Emilia era uss il<sup>37</sup> tgau<sup>139</sup> della famiglia e<sup>9</sup> cumandava sur<sup>183</sup> tut ils<sup>37</sup> fatgs. Senza greun<sup>3</sup> discours<sup>10</sup> vegn<sup>159</sup> il<sup>37</sup> giuven engaschau<sup>47</sup>

<sup>200</sup> Fuorma depalatalisada dil verb *ve/ver*+*ign*: *vesevagn*, v/<sup>25</sup>.

<sup>201</sup> Ortografia tenor la pronunzia enstagl da: *assistents*.

<sup>202</sup> Assimilaziun digl *-e-* tonic (v/<sup>51</sup>) agl *-i-* atonic.

<sup>203</sup> Fuorma indigena cun *-u-* ella silba atonica en rapport al verb: *ruschana(r)*; cf. Luzi 118, Rupp 171.

<sup>204</sup> Fuorma surs. dil pronom relativ enstagl dall'indigena: *tge*, v/<sup>51</sup>; cf. Cavigelli, Index, p. 162.

<sup>205</sup> Il numeral cardinal dominescha igl ordinal e caschuna il plural; egl act da germanisaziun daventa la congruenza malsegira, v/<sup>99</sup>.

<sup>206</sup> Fuorma indigena; sper *cuntri(r)* era aunc magari *duncri(r)* (Razén); cf. Luzi 87, DRG 5,603.

<sup>207</sup> Germanissem derasau als cunfins linguistics per indigen: *gest*.

<sup>208</sup> Assimilaziun digl *-i-* dil diftong *-oi-* (v/<sup>119</sup>) al palatal *-gn*, aschia *fogn* enstagl da *foign*; cf. Luzi, 24, Rupp 26, 116, Cavigelli, Index, p. 139, Sgurdin, p. 140.

<sup>209</sup> Sut influenza tudestga distingueva Panaduz buca pli adina denter adjectiv ed adverb (v/<sup>192</sup>); cheu stuessan las fuormas adverbialas star: *simplamegn* e *schubramegn*; successiun tudestga cugl adverb avon il verb, v/<sup>92</sup>; il germanissem '*aber*' era derasaus.

sco fumegl<sup>75</sup> ed<sup>9</sup> ina<sup>1</sup> beuna<sup>3</sup> paga vegn<sup>159</sup> fixada<sup>50</sup>. Agl<sup>37</sup> fumegl<sup>75</sup> plascheva la giuvna Emilia exalent<sup>130</sup> e<sup>9</sup> cun inagada<sup>170</sup> a<sup>141</sup> quels dus cors s'acatau<sup>210</sup> in<sup>1</sup> l'auter<sup>184</sup> en<sup>60</sup> intima carezia<sup>74</sup>. Alla veua<sup>5</sup> pareva ei<sup>129</sup>, ch'il<sup>37</sup> giuven purtas<sup>128</sup> ina<sup>1</sup> semeglia<sup>211</sup> encunaschenta<sup>146</sup>. Ella pudeva aber beca<sup>54</sup> seregurdar a tgi què<sup>51</sup> stupent e<sup>9</sup> husli<sup>212</sup> fumegl<sup>75</sup> pudess semeglièr<sup>148</sup>. Suointer<sup>96</sup> circa  $\frac{1}{4}$  on a il<sup>37</sup> fumegl<sup>75</sup> dumendau<sup>122</sup> lubientscha<sup>213</sup> de puder far ina<sup>1</sup> visita<sup>5</sup> per in<sup>1</sup> per gis tier<sup>97</sup> sia muma a Bonaduz. Sco<sup>6</sup> la veua<sup>5</sup> a udiu<sup>5</sup> ch'il<sup>37</sup> beun<sup>3</sup> fumegl<sup>75</sup> agi<sup>104</sup> la muma a Bonaduz è<sup>73</sup> ella fitg<sup>5</sup> surstada<sup>50</sup>, savent, ch'aveun<sup>3</sup> 15 ons sia figlia<sup>5</sup> cun in<sup>1</sup> uffeun<sup>98</sup> blond deva<sup>214</sup> returnar<sup>62</sup> da què<sup>51</sup> liac<sup>72</sup>. Ussa sesclarescha la causa<sup>215</sup> e<sup>9</sup> plui<sup>19</sup> ch'ella vurdava sin<sup>7</sup> il<sup>37</sup> giuven, e<sup>9</sup> pli<sup>69</sup> greunda<sup>3</sup> pareva ad ella<sup>62</sup> la semegliadetgna<sup>211</sup> da quel cun sia figlia<sup>5</sup>. Cun tema dumeunda<sup>3</sup> ella ussa: «Cura è<sup>73</sup> tia muma morta e<sup>9</sup> sco<sup>216</sup> veva ella num<sup>167</sup>?» «Mia tgara<sup>76</sup> muma,» era la risposta, «viva onc<sup>11</sup> ed<sup>9</sup> è<sup>73</sup> seuna; schigie en<sup>60</sup> relazieuns<sup>182</sup> fitg<sup>5</sup> povras<sup>57</sup> è<sup>73</sup> ella contenta da sia sort. Ella porta il<sup>37</sup> num<sup>167</sup> Onna Keller.» Cun meuns trembleuns<sup>3</sup> tschaffa la veua<sup>5</sup> la spunda d'ina<sup>1</sup> suptga<sup>145</sup> e<sup>9</sup> croda ella bratscha da sia figlia<sup>5</sup> adoptiva. Beca<sup>54</sup> gitg ed<sup>9</sup> ella aulza puspoi<sup>119</sup> il<sup>37</sup> tgau a<sup>217</sup> dumeunda<sup>3</sup>: «A tia muma era<sup>28</sup> inagada<sup>1</sup> requintau<sup>70</sup> de ses geniturs e<sup>9</sup> parantella?» «Na,» era la risposta da Zoja, «cura ch'<sup>64</sup>jeu ai inagada<sup>170</sup> vuliu<sup>5</sup> saver de sia parentella, a ella fruschau<sup>33</sup> ina<sup>1</sup> larma ed<sup>9</sup> jeu ai ad ella<sup>62</sup> stuiu<sup>5</sup> empermeter<sup>177</sup> da mai plui<sup>19</sup> far ina<sup>1</sup> tala dumeunda<sup>3</sup>.» La tatta aulza ils<sup>37</sup> ègls<sup>157</sup> encunter<sup>44</sup> tschiel, recitescha da scuss<sup>35</sup> in<sup>1</sup> paternies per

<sup>210</sup> Igl apostrof incorrect documentescha ch'il verb reflexiv vegn buca capius en sias parts, v/<sup>79</sup>.

<sup>211</sup> El process da germanisaziun preparan noziuns abstractas adina puspei difficultads (v/<sup>116</sup>); cheu vegn il cuntegn buca capius sufficientamein per distinguer sinonims; aschia scumbeglia Bieler *semeglia* (Abbild Gottes, Gleichnis) cun *semeglientscha*, *semegliadetgna*, *semeglionza*, (Aehnlichkeit); cf. Voc. Vieli/Decurtins, p. 636.

<sup>212</sup> Vegl germanissem, derasaus ed assimilaus.

<sup>213</sup> La locuziun seclamava: *dumanda(r) la lubientscha*, influenza tudestga.

<sup>214</sup> Indicativ enstagl digl conjunctiv, denton cheu en congruenza grammaticala, v/<sup>99</sup>.

<sup>215</sup> Fuorma surs. enstagl dall'indigena: *tgausa*, v/<sup>76</sup>; cf. DRG 3, 622.

<sup>216</sup> Sut l'influenza dil tudestg reussescha ei buca pli da distinguer *sco* e *co*; cheu stuess star: *co*.

<sup>217</sup> Fuorma vernacla dalla conjuncziun: *a*, per surs. *e/ed* che Bieler drova schiglioc consequentamein, v/<sup>9</sup>.

engraziament<sup>56</sup> a Diu<sup>59</sup>, ch'el a conservau sia figlia<sup>5</sup> ed<sup>9</sup> a termess il<sup>37</sup> beadi sco mediatur ella tga<sup>76</sup> paterna. Imediat declara ella ch'ell<sup>218</sup> possi returnar a Bonaduz e<sup>9</sup> far visita<sup>5</sup>. Ella veva beca<sup>54</sup> encurschiu<sup>5</sup> ch'Emilia era il<sup>37</sup> davos temps<sup>4</sup> e<sup>9</sup> sur quel ruschienis<sup>203</sup> daventada trista<sup>5</sup> ed<sup>9</sup> alva sc'ina<sup>1</sup> camischa. Qual era il<sup>37</sup> motiv, da quella tristezza<sup>74</sup>? Zoja veva intervegniu<sup>5</sup> scin<sup>43</sup> siemne<sup>219</sup>, che sia muma agi<sup>104</sup> bandunau sco giuvna ses geniturs rihs<sup>80</sup> ella<sup>220</sup> segi<sup>101</sup> cun il<sup>37</sup> bab<sup>84</sup> fugida<sup>62</sup> e<sup>9</sup> suointer<sup>96</sup> agi<sup>104</sup> il<sup>37</sup> reh<sup>80</sup> bab<sup>84</sup> scumandau ad ella d'intrar<sup>5</sup> en<sup>60</sup> tga<sup>76</sup>. Zoja aveva sez viu<sup>5</sup> bieras<sup>105</sup> larmas, che<sup>95</sup> la muma spundeve per via<sup>113</sup> de quella scomandada<sup>221</sup>. Aschoia<sup>19</sup> patertgava el, vegnessi<sup>222</sup> er<sup>28</sup> ad ir cun Emilia, la qual<sup>27</sup> el carezava sincere-megn<sup>115</sup>. Per beca<sup>54</sup> caschunar ad ella teuntas<sup>189</sup> dolurs è<sup>73</sup> el sedecidiu<sup>5</sup> dad ir a tga<sup>76</sup> e<sup>9</sup> da mai turnar plui<sup>19</sup>. Quella sia decisieun<sup>182</sup>, a el in<sup>1</sup> per gis aveun<sup>3</sup> confessau<sup>62</sup> ad Emilia ed<sup>9</sup> la giuvna a fatg impermischieun<sup>223</sup> da tener quella.

Zoja a preparau da partir e<sup>9</sup> prenda<sup>174</sup> comiau della famiglia. La veua<sup>5</sup> dad<sup>224</sup> ina<sup>1</sup> bella<sup>12</sup> roscha Roinschs<sup>119</sup>, a aber tralashau da dar in<sup>1</sup> salit per la muma.

Ventirablamegn<sup>225</sup> è<sup>73</sup> el arrivaus<sup>47</sup> a Bonaduz en tga<sup>76</sup>, nua<sup>15</sup> ch'el catta la tgara<sup>76</sup> muma fitg<sup>5</sup> occupada cun la roda da filar. Beca<sup>54</sup> senza greunds<sup>3</sup> sentimeunts<sup>226</sup> era puspoi<sup>119</sup> la retschavida de Zoja. El raquinta<sup>70</sup> de sia stupenta<sup>65</sup> piazza tier<sup>97</sup> la riha<sup>80</sup> veua<sup>5</sup> a Bludenz, e<sup>9</sup> sco<sup>216</sup> ch'el agi<sup>104</sup> gudiu<sup>5</sup> la<sup>227</sup> ils<sup>37</sup> plui<sup>19</sup> bels<sup>12</sup> gis d'il<sup>228</sup> mont.<sup>191</sup> Quella viglia<sup>5</sup> teneva el sco siu<sup>5</sup> agen figl<sup>5</sup>. Cun vista<sup>5</sup> ar-

<sup>218</sup> Sbagl ortografic en rapport alla fuorma feminina, v/<sup>256</sup>.

<sup>219</sup> Fuorma indigena cun las variantas: *siemne/siemni/siamni*, ina fuorma en sgurdin; cf. Luzi 53, 117, Rupp 61, 182.

<sup>220</sup> Ei manca la conjunziun *calchelch'/c'*, cheu en la repetiziun.

<sup>221</sup> Fuorma surs. enstagl dall'indigena: *scumeundada*; cf. DRG 4, 370.

<sup>222</sup> Conjunctiv, colligiaus cul pronom impersonal: *i*, v/<sup>129</sup>.

<sup>223</sup> Presilba *im-* enstagl da *em/am-* sco tiel verb.

<sup>224</sup> Difficultad da distinguer lenis e fortis el process da germanisaziun, v/<sup>128</sup>, <sup>134</sup>, <sup>164</sup>; cf. Schorta, Texts, alinea 3 (*mad* enstagl da *mat*), Cavigelli, Sgurdin, p. 143 s, Germanisierung, p. 346 ss.

<sup>225</sup> Fuorma remarcabla enstagl dall'indigena: *ventirevlamegn*, v/<sup>81</sup>.

<sup>226</sup> La fuorma indigena ei: *sentimoingnt/sentimoint*; cheu astgass ei settractar dall'assimilaziun agl adjectiv *greund* che preceda; el process da germanisaziun ei la concepziun d'in plaid zun vaga, surtut tier noziuns abstractas, v/<sup>116</sup>.

<sup>227</sup> Adverb local *là*, v/*latras* <sup>114</sup>.

<sup>228</sup> Ortografia arbitraria, buca usitada per *dil(s)*.



denta<sup>146</sup> confessa el er<sup>28</sup> sia carezia<sup>74</sup> enviers<sup>229</sup> Emilia, la stupenta<sup>146</sup> figlia<sup>5</sup> persula della riha<sup>80</sup> veua<sup>5</sup>. Onna è<sup>73</sup> tut perplexa, cura<sup>6</sup> siu<sup>5</sup> figl<sup>5</sup> raquinta<sup>70</sup> ch'el seigi<sup>104</sup> staus<sup>47</sup> en<sup>60</sup> piazza a Bludenz, en<sup>60</sup> la tga<sup>76</sup>, la quala ella a<sup>188</sup> bandunau avon<sup>230</sup> ons cun siu<sup>5</sup> mariu<sup>5</sup>. Il<sup>37</sup> menzionar d'ina<sup>1</sup> figlia<sup>5</sup> Emilia, que<sup>51</sup> er ad ella in<sup>1</sup> ver misteri. Perque<sup>51</sup> motiv comeunda<sup>3</sup> ella agl<sup>94</sup> figl<sup>5</sup>, il<sup>37</sup> qual a adina<sup>88</sup> cun greunda<sup>3</sup> obedientscha suandau<sup>62</sup> la muma, da returnar tont<sup>189</sup> pli<sup>69</sup> spert en<sup>60</sup> sia piazza. Suointer<sup>96</sup> intgins<sup>231</sup> gis a el sefatg<sup>232</sup> sin<sup>7</sup> viedi<sup>90</sup>, sco sia muma veva ordinau. Circa in<sup>43</sup> jemnda<sup>233</sup> sinsu<sup>234</sup> intrescha<sup>5</sup> ina<sup>1</sup> femna en<sup>60</sup> la vegliadegna<sup>235</sup> da circa 40 ons en<sup>60</sup> la tga<sup>76</sup> pervenda e<sup>9</sup> dat<sup>224</sup> la<sup>227</sup> agl<sup>37</sup> spiritual<sup>197</sup> d'enconuscher<sup>62</sup> sco tala figlia<sup>5</sup> persa della riha<sup>80</sup> veua<sup>5</sup>, tier<sup>97</sup> quala in<sup>1</sup> giuven da Bonaduz era sco capfume<sup>1236</sup> en survetg<sup>237</sup>. Ella lai tras il<sup>37</sup> plevont<sup>197</sup> dar<sup>62</sup> sclarmoint<sup>119</sup> sur la<sup>183</sup> parentella del<sup>43</sup> Emilia e<sup>9</sup> va sinsu<sup>231</sup> sil<sup>37</sup> sommantieri<sup>238</sup>. La<sup>227</sup> visita ella la fossa da siu<sup>5</sup> bab<sup>84</sup> ed<sup>9</sup> en<sup>60</sup> recordientscha<sup>239</sup> da quel croden<sup>122</sup> puspoi<sup>119</sup> pittras<sup>5</sup> larmas. Egl<sup>194</sup> turnar passa ella sper la tga<sup>76</sup> da siu<sup>5</sup> bab<sup>84</sup> e<sup>9</sup> termeta ina<sup>1</sup> melancolica<sup>65</sup> egliada<sup>157</sup> sin<sup>7</sup> la porta tga<sup>76</sup>, nua<sup>15</sup> ch'ella aveun<sup>230</sup> ons<sup>62</sup> era aschi ventirevla<sup>209</sup>

<sup>229</sup> Fuorma surs. enstagl d'indigen: *envers/anvers*, v/12.

<sup>230</sup> Fuorma surs. enstagl dalla vernacola: *aveun* che Bieler drova per ordinari v/sura); cf. Luzi 44.

<sup>231</sup> Assimilaziun digl -i- atonic agl -i- tonic; la fuorma usitada era: *antgigns/antgins*.

<sup>232</sup> Translaziun verbala dil tudestg, enstagl d'indigen: *semess*; particip refl. cun haver, v/79.

<sup>233</sup> Fuorma indigena cun epentesa caratteristica digl -n-, dasperas era magari: *em(n)da* e surs. *jamna*; *jemnda* ei ina contaminaziun da surs. *jamna* e suts. *emda*; cf. Rupp 10.

<sup>234</sup> Translaziun da tudestg 'darauf' enstagl d'indigen: *suointer*, v/178.

<sup>235</sup> Sbagl ortografic enstagl da *vegliadetgna* ni lenis -g- enstagl dalla fortis -tg-, quei ch'ei tuttavia pusseivel e meina cheu ad in'ortografia bizara.

<sup>236</sup> Abreviaziun individuala; ei stuess bein star: *capofamegl* (v/75) ni *caufamegl/tgaufamegl* (v/139).

<sup>237</sup> La depalatalisaziun dil -tg indigen meina alla difficultad da distinguer ils dus suns *tg* e *tsch*; cheu ei *survetsch* surcumpensaus tras *survetg*; quei cass serepeta savens el process da germanisaziun, v/160; cf. Cavigelli, Sgurdin, p. 135 s.

<sup>238</sup> Sper *sommantieri* duvrava Panaduz era aunc *sumantieri*, aschia en il num local; cf. Cavigelli, Index, p. 158, Luzi 31, Rupp 61; igl -u- aviert scriva Bieler savens cun *o*, v/158 (moment).

<sup>239</sup> La fuorma indigena fuva: *ragurdientscha*; sche Bieler scriva *recordientscha*, sche sa quei daventar ord la munconza da distinguer sufficientamein la quantitad consonantica (v/128, 134, 164, 224), mo ei po esser da l'autra vart ch'el empleina la concepziun zun vaga dil plaid abstract cun in cuntegn ch'ei colligiaus a *cor*, v/226.

ida<sup>50</sup> ogn<sup>240</sup> et<sup>9</sup> or. Sco in<sup>1</sup> siemni<sup>219</sup> croda ella en<sup>60</sup> partratgs e<sup>9</sup> resta ina<sup>1</sup> buna<sup>241</sup> urella<sup>12</sup> gueda<sup>242</sup>. Anetgamoign<sup>194</sup> vign<sup>243</sup> ella destadada<sup>50</sup> cun in<sup>1</sup> plaschevel<sup>51</sup> clom<sup>87</sup> ed<sup>9</sup> ella resta en<sup>60</sup> bratscha<sup>244</sup> da siu<sup>5</sup> tgar<sup>76</sup> figl<sup>5</sup>. Cun agid della bella<sup>12</sup> Emilia vegn<sup>243</sup> ella cun sforz manada<sup>62</sup> en<sup>60</sup> tga<sup>76</sup> paterna. Tgi discriv<sup>229</sup> ils<sup>37</sup> consentimoins<sup>245</sup> da muma e<sup>9</sup> figlia<sup>5</sup> suointer<sup>96</sup> ina<sup>1</sup> aschi greunda<sup>3</sup> e<sup>9</sup> lunga<sup>246</sup> separa- zieun<sup>182</sup>. Er<sup>28</sup> Zoja encunuscheva uss sia tatta, e<sup>73</sup> aber sin<sup>7</sup> quella nova plitost malconsulau<sup>47</sup>, essent<sup>36</sup> ch'Emilia latras<sup>114</sup> era daventada<sup>50</sup> sia cusarina<sup>247</sup>. Ina<sup>1</sup> valevla<sup>51</sup> letg era tenor lescha da lez<sup>32</sup> temps<sup>4</sup> sclaus<sup>50</sup> ora<sup>248</sup>. Emilia e<sup>9</sup> Zoja eren starmantai<sup>50</sup> sina que<sup>249</sup> ed<sup>9</sup> omis- dus devan enzennas de malcuntentientscha<sup>250</sup>. Las duas femnas, ch'an ussa fatg pasch an rencunaschiu<sup>5</sup> las dolurs d'ils<sup>228</sup> dus carezai ed<sup>9</sup> ei<sup>129</sup> era uss arrivau il moment<sup>158</sup> nua<sup>15</sup> ca<sup>95</sup> la tatta a stuii<sup>5</sup> de- clara<sup>63</sup> a siu beadi, a tgi Emilia atgnamoign<sup>194</sup> appartenegi<sup>251</sup>. Era la muma a confirmau, ch'Emilia seigi<sup>252</sup> ina<sup>1</sup> figlia<sup>5</sup> adoptiva. En que<sup>51</sup> moment<sup>158</sup> intrescha<sup>5</sup> il<sup>37</sup> plevon<sup>197</sup> per purtar alla veua<sup>5</sup> la nova, ca<sup>95</sup> sia figlia<sup>5</sup> seigi<sup>252</sup> onc<sup>11</sup> en<sup>60</sup> vita<sup>5</sup>. El dad<sup>224</sup> pardetga<sup>122</sup> della declara- zieun<sup>182</sup> della tatta e<sup>9</sup> Zoja a uss nagin<sup>78</sup> dubi plui<sup>19</sup>.

<sup>240</sup> Fuorma originala, vernacla, ferton che Bieler scriva schiglioc *en* (surs.), v/<sup>60</sup>.

<sup>241</sup> Fuorma surs. enstagl dalla vernacla: *beuna*, v/<sup>3</sup>, 120; cf. Luzi 57, Rupp 56, Cavigelli, Index, p. 127, DRG 2, 611.

<sup>242</sup> Il problem dalla quantitat consonantica sepresenta cheu eclatantamein: omis- duas fortes stattan sco lenes: *gueda* enstagl da *queta*; v/<sup>235</sup>, <sup>224</sup>, <sup>164</sup>, <sup>134</sup>, <sup>128</sup>.

<sup>243</sup> Scripziun dil sun vernachel enstagl dalla fuorma, surs., v/<sup>159</sup>, <sup>155</sup>, <sup>49</sup>.

<sup>244</sup> Ei manca gl'artechel definit: *ogn/an la bratscha/ella bratscha*.

<sup>245</sup> Suffix indigen (depalatalisau) e buca *-eunts* sco sura v/<sup>226</sup>.

<sup>246</sup> Monoftong indigen; cf. Rupp 58.

<sup>247</sup> Fuorma surs. cun *-a-* epentetic avon *-r* (v/<sup>39</sup>), enstagl d'indigen: *cusarigna/ cusregna*; cf. Cavigelli, Index, 134, DRG 4, 601.

<sup>248</sup> Il rinforzament cugl adverb *ora* ei danvonz per romontsch e tradescha d'ina vart influenza tudestga e da l'otra la munconza da capir il cuntegn dil particip *sclaus* (cheu senza accord al subject feminin, v/<sup>50</sup>); cf. Cavigelli, Sgurdin, p. 162 ss.

<sup>249</sup> Sco sura *sina quella* (v/<sup>178</sup>) vegn *sin* augmentaus era cheu cun la finiziun *-a* sco punt articulatorica a *que*; Panaduz scheva: *sur da que*.

<sup>250</sup> Fuorma surs. enstagl dalla vernacla. *malcuntoi(g)ntientscha*, v/<sup>119</sup>.

<sup>251</sup> Formaziun dil conjunctiv sin *-egi*, en analogia culs auxiliars: *soigi/segi*, *agi* e culs verbs sin *-gièr* (*baghegi*), v/<sup>104</sup> *stegi*; la fuorma correcta vernacla fuss: *appar- tegni*.

<sup>252</sup> Fuorma surs. enstagl dalla vernacla: *soigi ni segi* (Razén), v/<sup>101</sup>.



In<sup>1</sup> on suointer<sup>96</sup> quella unieun<sup>182</sup> vezoign<sup>253</sup> nus sut tschiel cuviert<sup>254</sup> quater perseunas<sup>3</sup> sin<sup>7</sup> ina<sup>1</sup> fossa ornada cun las pli<sup>69</sup> intimas flurs. Zoja, igl<sup>37</sup> fumegl<sup>75</sup>, a oz nozzas cun sia tgara<sup>76</sup> spusa Emilia e<sup>9</sup> mogna<sup>255</sup> ella tier<sup>97</sup> igl altar. Suointer<sup>96</sup> la celebrazieun<sup>182</sup> van els sin<sup>7</sup> la fossa dil<sup>37</sup> tatt<sup>256</sup>, nua<sup>257</sup> tatta e<sup>9</sup> muma fuven gie<sup>149</sup> postadas<sup>50</sup>. Dureunt<sup>258</sup> tuts quater profuntamegn<sup>259</sup> oraven<sup>62</sup> tier igl<sup>37</sup> bab celestial, il<sup>37</sup> qual a manau<sup>255</sup> tut las sorts tier<sup>97</sup> ina<sup>1</sup> beuna<sup>3</sup> fign<sup>1</sup>, sesarva il<sup>37</sup> tschiel ed<sup>9</sup> ils<sup>37</sup> radis dil<sup>37</sup> suleagl splendevan<sup>260</sup> quella admirabla grupp. Onna dreza<sup>261</sup> ses egl<sup>157</sup> enceunter<sup>44</sup> tschiel ed<sup>9</sup> ei<sup>141</sup> para ad ella, sco scha<sup>66</sup> siu<sup>5</sup> mariu<sup>5</sup> e<sup>9</sup> siu<sup>5</sup> bab<sup>84</sup> termetessen la benediczieun<sup>182</sup> giu sur ils<sup>262</sup> cors jugals<sup>263</sup>.

<sup>253</sup> La fuorma correcta vernacla fuss: *vesoign/vesogn*; l'affricata en *vezogn* seraporta alla fuorma dalla 1., 2., 3. sg. e 3. pl. e dat perdetga dalla forza analogica el process da germanisaziun; oriundamein distinguev'ins bein las fuormas cun -z- (accent sil tschep dil verb) da quellas cun -s- (accent sin la finiziun), v/<sup>153</sup>; cf. Cavigelli, Sgurdin, p. 151.

<sup>254</sup> Fuorma vernacla; cf. Luzi 31, 105. Cavigelli, Index, p. 134.

<sup>255</sup> Fuorma vernacla dil verb *mena(r)*, 3. per. sing. pres.; cf. Cavigelli, Sgurdin, p. 140. Index, p. 146.

<sup>256</sup> Ortografia individuala en analogia cun *tatta*, v/<sup>218</sup>.

<sup>257</sup> Ei maunca la secunda conjunziun: *ca*, v/<sup>15/16</sup>.

<sup>258</sup> Sut influenza tudestga (während) maunca la conjunziun *ca*.

<sup>259</sup> La fortis dentala enstagl dalla lenis documentescha la difficultad da distinguer la quantad consonantica, v/<sup>242, 235, 224, 164, 134, 128</sup>.

<sup>260</sup> Igl autur scumbeglia *splendura(r)* (intr.) e *sclari(r)* (trans.); enstagl da *splendevan* s'udess: *sclarevan*; il substantiv *splendur* influenzescha fuorma e cuntegn dil verb; la distincziun denter il verb transitiv ed intransitiv sbalucca el process da germanisaziun, v/<sup>172</sup>.

<sup>261</sup> Fuorma surs. enstagl dall'indigena: *driza*, v/<sup>5</sup>.

<sup>262</sup> Sintaxa tudestgada; ei s'udess: *sur dils cors*.

<sup>263</sup> La fuorma senza presilba *con-* era buca usitada, ei s'udess: *conjugals*: concepciun fetg vaga dalla fuorma dil plaid.

## ROMONTSCH DA PANADUZ

In einer von Carl Anton Bieler (1871—1934) aufgezeichneten alten Sage «La suptga da mulscher» liegt noch der alte romanische Dialekt von Bonaduz vor. Weil Bieler aber seine romanische Muttersprache nicht mehr ganz beherrschte, liess er sich 1925 beim Aufschreiben von der surselvischen Schreibart beeinflussen; andererseits verrät aber vor allem die Wortstellung im Satz starke deutsche Einwirkung. Die Fussnoten zum Text wollen dazu beitragen, diesen möglichst getreu der ursprünglichen Lautung zu rekonstruieren.

Die Sage gliedert sich in zwei Teile: die Sage um den Melkstuhl in der ehemaligen Bonaduzer Alp Ramuz am Kunkelsspass, den ein Hirtenjunge mitten in der Nacht auf Geheiss des Sennes von der oberen Alphütte holen muss, und eine tragische Rahmennovelle, die um die Eltern des Hirtenjungen kreist, um den Vater aus Bonaduz und um die Mutter aus Bludenz.